

Dossiê - Dossier

Homenagem a Ruth Monserrat

Tribute to Ruth Monserrat

organizado por / organized by
Ana Suelly Arruda Câmara Cabral
Jorge Domingues Lopes
Lucas Barbosa de Melo
Lucivaldo Silva da Costa
Maria Cristina Macedo Alencar
Quélvia Souza Tavares
Sanderson C. Soares de Oliveira



UnB

Dicionário Zoró-Português

Ruth Monserrat

NATUREZA E ESPAÇOS FÍSICOS

basu vento

be caminho, estrada

be kuru estrada nova

bubu cachoeira

diga tocaia

ga roça

gala mata

gat sol

gati lua

gatpi céu

gawirip capoeira

gawu verão

gũj terra

gũj supup mundo

gujan trovão

gujan xibu raio

gujan xibu andu arco-íris

guseptingi escola

iangua ilha

ii água

ikat lagoa

itet'ap poço

ixa pedra

ixa saryt ouro

ixa'ap caverna

ixagap areia

ixuwa atoleiro, barro

jalaj neam'a restaurante

jalaj wit jam horta
jawẽ (xi) aldeia
makubap'a escola
manjup barreiro
panjetẽ calor
pawitia mercado
pukāj fogo
puxip pine primavera
sap (xi) casa
sepsep picada, trilha
wakap xia orvalho
wakura nuvem
wakura xig neblina
xitag frio
zuj chuva
zuj idip outono
zuj palap outono
zujkap estrela

ÁRVORES, VEGETAIS E COMESTÍVEIS EM GERAL

abia pama
abulup samaúma
akap cerejeira
akuwa cacau
amĩwuẽ mel de jataí
apũgam embaúba
awyly kusawap cacheta
bade jatobá
badea jatobá (fruta)
bakup xiruwa banana-roxa
bakuptia banana comprida

bákuwa banana (fruta)
 bákuwa ip bananeira
 basakap ti coco
 bat seringueira
 bikap açai (fruta)
 bipkap açai
 bipkyp açai
 bixam pequi
 bixâwa pequi (fruta)
 bixug cajá
 bixuga cajá
 bulirape ingá (fruta)
 buliri ingá
 buliwamba piry sardinha
 bulukup trigo
 burara gengibre
 butingej macarrão
 dagap tapua timbó
 dapua cipó
 dara pawit (xi) merenda
 dua urucum
 dukap semente de urucum
 gerepam freijó
 gujaba'a goiaba
 gupxit algodão
 gylyjá inhame
 ibug mamoeiro
 ibuga mamão
 ibugapea jaracatiá ou mamuí
 idjigip caucho
 ip pau, árvore

ipep café	mambe bolacha
ipepkap quariquara (fruta)	mambutã bolo de milho verde
ipepkap ip quariquara	mamgap castanha (fruta)
irej mel	mandaga pamonha, bolo
irej sup sopa de abelha	mangap witi óleo de copaíba
irip cana	mangawip copaíba
iwa pau, madeira	manzuwa curau
ixa tajambyp gelo	maxukum fumo (folha)
jalaj sit sep verduras	meng milho
jalaj wira tomate	meng kabera milho mole
jubara pupunha	mujã cará
jubara pupunha (fruta)	nandi leite
jubat pupunha	nekuat mogno
jukangap murici (fruta)	pajakap arroz
jukangap ip murici	pakup garapeira
kapet café	pãlia paxiúba, sete-pernas
kirã maracujá	pap'a'a pão
kujã cedro	pasap palha
kuluxuwa sopa de peixe coletiva	pasawa babaçu
kurakap feijão	pasawa angua palmito
māga manga	pawua laranja, limão
majuwã carne	paxaj angelim
majuwã tiri de churrasco	pipam guarantã
mākap amendoim	pixam esp. envira preta
makap kit amendoim branco	pukap ova
mākula taquara	pukum trigo
mākulu bambu	puwut xi vinagre
maluj tucumã	puxi guaraná
maluja tucumã (fruta)	puxi leite
mam castanha	salapkap coquinho (esp.)
mambe beiju	sap sal

uj patoá
ujkap patoá (fruta)
ulixa caju
ulixi caju
ulixia caju (fruta)
wabep envira
walawala bacuri
webaj buriti
webaja buriti (fruta)
wesua jenipapo (fruta)
wesudjip jenipapo
wexing xim batata doce
wexinga batata
xibuj dum farinha
xibuja mandioca
xiriga inajá
zape ipê
zulum itaúba

ANIMAIS

ãjgyp anu
abeura mariposa
abijuwa nambu galinha
akakaj esp.gavião de perna vermelha
alã besouro
alamã abelha arapuá
alapaxia tamanduá mirim
alia bicho preguiça
alimẽ macaco preto
ãlime kut macaco barrigudo
amua jaboti

amutet tracajá
amyněj joaninha
andat kira tartaruga
andat segyt tico-tico
anza paca
arāj galinha
arāj wyj galo
asasā cascudo pretinho, corintiano
asasu camaleão
atap chico preto, xupim
atataja morcego (esp.)
awalap papagaio
awarap irara
awyly cachorro
babu traíra
baga xiruwa lambari (esp)
bagabe socó
bagapbagap kīj vagalume
baj cobra
bajkiryp cascavel
bajkit esquilo
bajkut pico de jaca
bajpep cobra preta (esp)
.bajpuj jibóia
baj ting surucucu
bakula bacurau, curiango
bakuwa coruja
balu marobá
basajkap macaco prego
basajpep macaco preto (esp. de boca branca)
bebe queixada

bebekut caititu
 bebepu porcão
 bejep kãli bicho-pau
 bengawa mosca
 bepua cascudo do beiço grosso
 bera lobo
 bixãj bicudo
 bixakũj grilo
 bula saúva
 bulip peixe
 bulip ambi puga sardinha
 bulip kabe pacu
 bulip kupera mandubé
 bulip puj baleia, tubarão, boto
 bulip pusã pirap mergulhão
 bulip suwa corimba
 bulip tadyga jundiá
 bulipep tambaqui, pirapitinga
 buliwa bocão, mandi
 busap sabe matupiri
 butanakap centopéia
 buting minhoca
 butup rato
 butup puj coelho
 dabea cará
 dabeap tucunaré
 dabeap kit pescada
 deg mosca varejeira
 dig mosquito
 digipinim jararaca
 dig kyj pium

digpewa	borrachudo preto esp.	gupuj	juripoca
dig tere	borrachudo	gupxiry	soim
dikangal	libélula	guruguruga	cuiucu
din	sucuri	gusej	cupim
djiribe	peixe-espada	idyt	sabiá
dup	pulga, bicho do pé	ija	macaco da noite
dukapu	cobra coral	ijěj	piranha
dulap	peixe-sabão	ijěj kuryt	peixe-caju (esp.piranha)
gadjig	gongo	ikiniwã	peixe-bola
gadjig	gongo do babaçu	ikulũ	gavião real
gala	tartaruga	ikulyñ	esp.gaviãozinho
galakap	carrapato	imabaj	cobra d'água
gālam	perereca	indjynej	pássaro
ganzakyt	bentevi	ipe	arraia
gap	marimondo	ipeja	pato
gap kajã	abelha europa	irala	guacho
gap taga daga	abelha europa	iti	veado
gapep	caba preta esp.	itipep	veado roxinho
gasa	tucandira	itipip	veado catingueiro
gejem	cigana	iti'ira	mandi
gerepã	aranha	iwup	veado campeiro
gerepã sātulu	aranha caranguejeira	ixanam	martim pescador
geru	calango	ixawu	piau
geru xininiwã	calango liso (esp.)	ixu	marobá
gerua	lagarto (esp.)	i'ia mam	pomba rola
girimim	micuim	jabuli	quati
git	piolho	jakamdet	lambari
gubet	abelha	jĩkapit	peixe-cachorro
gũl	ouriço, porco espinho	jip	morcego
gulixuna	papa-barro	jukan	tucano
gupam	peixe elétrico	jukyněj	abelha jataí

kalu jurara
 kapea rolinha
 kapepã juriti
 kasal arara
 kasal k̃yj guaxinim
 kasal kit arara azul
 kasal wup arara vermelha
 katkara cigarra
 kaxiga gafanhoto
 kaxikāj grilo
 kegkeg lagartixa
 kenene tesourão
 kerekerega maritaca
 ketket maracanã
 kin periquito
 kiryn beija-flor
 kulere pintado
 kulugkulug esp.pássaro que come peixe
 kunzerep borboleta
 kupesewa lagarta-de-fogo
 kuruja sapo
 kuxit sabiá
 majãku urubu
 majãku kutkura urubu rei
 malula tatu quinze quilos
 malulyp tatu rabo de sola
 malulyt tatu peludo
 manda zogue-zogue
 mandega lagarta
 mandyt zogue-zogue
 mawit nambu chororó

neku onça
nekukyp gato
nekukyp jaguatirica
nekup onça parda
nekupep onça preta
nekuting onça pintada
nembea lesma
num pulga
pambawa jaó
pasã escorpião
pasap xipyj sanhaço
pawam pavão
pawepia pombo
paxuap gambá
peku guariba
pu bicho
pupagakit boi
pupagej animais
pupua coruja
puxut gambá
serewa picapau
syna nambu preto
tamãli jacamim
tamia passarinho de bico vermelho (esp.)
tamu jacu
tamukut jacutinga
tikã zé-mentiroso (esp.passarinho)
tukul uru
tukul tyng codorna
tulit cobra verde atrevida (esp.)
tyja biscateiro

tylygip besouro
 ujuju ti quero-quero
 ulubi peixe-cachorro (esp.)
 urup uru
 waj k̃yl tesourinha
 wajāj ave
 wajātia ema, avestruz
 wakai garça
 wakai ti jaburu
 wakai wup arara vermelha
 wakĩ cutia
 wakuj mutum
 walua caracol
 wanzuj tatu
 wanzuj kabet tatu galinha
 wanzuj pitinym tatu-galinha
 wasa anta
 wasakuli tamanduá
 wasapu cavalo, burro
 wasũjbit capivara
 watet macuco
 watukap cobra cega
 wawu jacaré
 wawukit jacaré branco (esp.)
 wawuti crocodilo
 wirip rã
 x̃igijã cascudo
 x̃igijã wup cascudo vermelho
 xigitut saracura
 xikimbe maria fedida
 xikundjalap mutuca

xikuripã pernilongo
ximgyp saguí
xingyjã cascudo
xipukyg. calango da água (esp)
xipul ariranha
xixiriman tiziu
xulit andorinha
yĩyj mandi chorão
inyiny bagre
zabe lambari
zabe kit matrinxã
zagabekāj barata
zagapuj louva-a-deus
zagej formiga correição
zayn cobra coral
zakujã lambari
zakut borrachudo
zetpeja piaba
zũjbit formiga de fogo

PARTES DO CORPO HUMANO, DO ANIMAL E DAS PLANTAS

alabe (puxit) pétala
alabea (sa) ouriço
anguã káli (puxit) talo
asat cacho
babe angua (pa) palma da mão
babe kawyt (pa) pulso
babe tia (pa) polegar
bapẽ (pa) testa
barakawa (pa) garganta
bar pikawa (pa) rins

batã	peito	jakap sep (pa)	cílios
be (pa)	costas	ĩĩj (pa)	dente
be kãli (pa)	costela	jirika	urina
be xig (pa)	coxa	kap	óleo
bea (sa)	casco	kusalawa (xi)	guelras
bi (pa)	pé	kusambepit (pawa)	gomo
bi angira (pa)	calcanhar	mangakup (xi)	presas
bi angua (pa)	sola do pé	mangáp	ovo
bi kawa (pa)	tornozelo	maulukubiap	clavícula
bi kũj (pa)	unha do pé	mĩ (pa)	nariz
bikun (pa)	cocoruto	mikap (sa)	crista
bi tia (pa)	dedão do pé	nawã	seio, mama
bituja (pa)	rosto	nepiap	orelha
bu kãli (pa)	pescoço	nepu (ip)	galho
dapupap (pa)	pescoço	nepusaga	ombro
dat (pa)	cabeça	neuxãjngap	cotovelo
dat sep (pa)	cabelo	pabi (ip)	folha
dirika (pa)	bexiga	pawa	fruta
gãli (pa)	osso	pe (sa)	espinho
gu (pa)	boca	pepuap (xi)	bico
guã (pa)	coração	pi (xi)	pata
guã serewa (pa)	pulmão	pu (xi)	focinho
gue (pa)	língua	pusabe	casca
gũjmbe (pa)	queixo	pusep (xi)	barbatana
gulia (pa)	barriga	sabekap	escama
gulikap (pa)	umbigo	sangungap	semente
gulipyp (pa)	intestinos	sangungyp	semente pequena
guli terap (pa)	estômago	sapum (xi)	rabo
gupepu (pa)	lábios	sep	pelo
jakap (pa)	olho	tapua (ip)	raiz
japepu sep (pa)	sobrancelha	tig	resina, leite

upe espinho
wakawa virilha
watua quadril
watua (xi) chifre, espora
wendjaga bosta
xit (ip) flor
zã manzaja batata da perna
zabikap joelho
zabimbe canela
zalĩ kube parte de trás do joelho
zalĩpi ventre
zerengũj teia

DOENÇAS E SAÚDE

'ut (xi) tumor
adup kere ' yp malária
ajap syjã azia
ege tosse
ege atu tosse comprida
gāj leishmaniose
guraj pano branco
ja mate (xi) tonteira
jakap atie (xi) dor nos olhos
jēj atie (xi) dor de dente
jiri bag bijẽ (xi) catapora
jiri ka'uẽ (xi) urina presa
jit binajẽ (xi) secreção
jit xim tẽ (xi) diabete
ka beĩ (xi) cegueira
ka lalã tẽ (xi) emagrecimento
kāj bijẽ (xi) feridas

kap tagale (xi) doença sexualmente transmissível (DST)
 ku tagale (xi) sapinho
 kuã kãj (xi) tuberculose
 kue uẽ (xi) mudez
 kulia atie (xi) cólica
 kulia xit bimãje (xi) fezes com sangue
 kÿjkyjẽj coceira
 ma jirikẽ (xi) barriga d'água, hidropisia
 nawa atie (xi) dor na mama
 nepi'ap uẽ (xi) surdez
 nepiap atie (xi) dor de ouvido
 nepu atie (xi) dor nos braços
 pawat remédio
 pe kiri pe (xi) vômito
 pekyp atie (xi) dor no pulso
 pere pikap atie (xi) dor nos rins
 pikũj andit (xi) unheiro
 pu kãli atie (xi) torcicolo
 sa atie (xi) dor nas pernas
 sa bia tẽ (xi) deficiência física
 sabikap atie (xi) dor no joelho
 salipi atie (xi) infecção urinária
 sarãpu sarampo
 serewa tẽ (xi) pele escamosa
 sug pneumonia
 ta jẽj (xi) epilepsia
 ta puap atie (xi) dor de garganta
 ta puap wewẽ (xi) garganta inchada
 tat ale (xi) câncer
 tat atie (xi) dor de cabeça
 tup (xi) febre

wě kãli atie (xi) dor de coluna

wěxiipe (xi) diarreia

wewě (xi) inchaço

xikiripã mǎpit dengue

PARENTESCO E OUTRAS RELAÇÕES HUMANAS

adjit (u) filha! (homem falando)

am tem weaj kinia estranho, desconhecido

awa alu kala inimigo(a)

barej família

baxyn amigo(a)

bupit cunhado!, genro!, sogro! (homem falando)

byp criança

bywej criança da

gaj mamãe!

gaj xixit tia!

gaxixit irmã da mãe

indjim namorado(a)

jala branco, não-índio

jala pep negro

jip namorado(a)

kutkut avós

kutkut irmã do pai, irmão da mãe, avô, avó

mǎpit filho(a) da mulher

met (xi) marido

pandere gente, índio

pandet velho(a)

papa papai!

papa xit irmão do pai

papa xixit tio!

pat (xi) irmã, prima

umbaga filho(a)! (mulher falando)
um'um sogro(a), genro, nora, cunhado(a), (homem ou mulher falando)
wanzeriryt menina adolescente
wanzerit moça
wanzet mulher
wawã pajé
wawet menina
wudjiryt rapaz adolescente
wudjit rapaz
wujit garoto
wyj homem
wyj'it rapaz
zaj (xi) esposa, mulher
zanu irmão!
zanu irmão, primo
zanu pagej primo(s), sobrinho(s)
zawijaj cacique
zerat neto(a)

OBJETOS

abijkini wam espelho
adu panela
adu kabe mala
akabi pilão
akap esteira
akape esteira
akapea porta de palha
angũj tipóia para carregar criança
bakalap peneira
bakāli colar
bakāli watagap furador de colar

basep dinheiro
basep jan carteira
batpe arco
batpe kitawap corda do arco
bawu faca de dente de cutia
bem fôrma de barro para assar beiju e bolo
bixã moquém
bixabi concha
bulip tym anzol
bulip typ tapu linha de pescar
buliwej igip kalalyn rede de pescar
busap panela
busap panela de barro
dabe machado
dabekut faca
dabekut dawa caniivete
dabekut kâli arame
dig tapu fio
dipe facão
dygap tesoura
gat ixuk relógio
gat pimimun avião
gixã pente
gixãpea pente de índio
gujiman puga ônibus
gujiman xixin carro baixo
gunjĩ man pikawa roda
gup tapu barbante
gup tapu linha
gup tapu novelo
gusep papel

ia sabe vidro
 idiga borracha, bola, seringa
 idiga maliam'ap chuteira
 idigkap pilha
 idjig lanterna
 iiwap barco
 imbu mão de pilão
 ini rede
 ini kãli colchão
 ini kitam corda para fazer rede
 ip sabe tábua
 iwap canoa
 iwap puj navio
 ixak taga manga de pedra para fazer fogão
 ixapuga trempe feita de cupinzeiro
 jakap sabe (xi) óculos
 jakap sabe pep raibam
 jalaj adu saco
 jalaj mangat pe chapéu de branco (não-índio)
 janeala janela
 jap flecha
 jap tuwyn cartucho
 japkap chumbada
 jawã banco
 jãwam madeira para construir o banco do pajé
 j̃jkalalyn garfo
 j̃j giz
 kapkawap enxada
 ku pixap kãli (xi) escova de dente
 ku pixap tag creme dental
 ku sep tingim kãli (xi) lápis

ku sep tingim sabe quadro
ku sep tingim sep caderno
ku sep tingim tig pit (xi) caneta
kyryga serrote
majĩjkap colar de dente
mangãlikap colar de osso
mangap'ap lata de óleo
mi kitam linha para rede, colar, etc
nawa pupug (xi) sutiã
nepiapkap (xi) brinco
pa pixawa sabonete
pabe kãli'yp (xi) anel
pabekapkyp (xi) pulseira
pabi kuj xigim lixa
pabi xap seg bucha
paĩj paliap kãli palito de dente
panam suporte de paxiúba para guardar pena
panderej ixu ikinip televisão
pawanan escada
pawidjit xi ku chuveiro
pawirip fogão
pawit mercadoria
pawit sep colher de folha de babaçu
paxuap televisão
pejepeja abano
pekuti motosserra
pi sereg (xi) calçado
pi serega puga (xi) sapato
piaj sereg calça
piuturu filtro
pugup (xi) cobertor, lençol

pujap 'at lata
 pukamam régua
 pusep revista, jornal
 sãlipiap cinto
 sambipuga tampa
 sap abi teto
 sap abi pugup telhado
 sap pugup chave da casa
 sap sabe telhado
 sarap panela
 sarap pixam seg bombriil
 sarap puj balde
 sawa porta
 sereg roupa
 sereg nepu tulu camisa
 sereg atu vestido
 sereg palikup guarda-roupa
 sereg pasa blusa
 sereg pekap tecido
 sereg piixap sabão
 sereg pixap kun sabão em pó
 serg nepu kawa camiseta
 suga escavadeira
 surigip (xi) toalha de banho
 tagtaga helicóptero
 tagtaga martelo
 talikyp cuia pequena, caneco
 talikypiap copo
 talikypkit colher
 talu cuia
 tambe mesa

tapu arame
 taputaga prato
 taputaj bacia
 taraj (xi) cocar
 tatia cesto
 temtem violão
 tiriria avião
 tungam espingarda
 ula corda para arco
 wanzet kupepu mawup tag batom
 wanzet we pugup saia
 wasakujam foice
 wasapej bigap tapua laço de laçar
 wylywa machado de pedra
 xibua ki-boa, água sanitária
 xigixigia lima de amolar
 xigixigia ralo
 xipxip'ap mamadeira
 xipxipkap chupeta

AÇÕES E ESTADOS

'ala (a) nascer
 ʔi entrar (a) entrar
 abe está bem, obrigado
 âkate ficar, permanecer
 akumba acabar
 akupaku falar
 ala cair
 ama papa wala tremer
 anga estar
 ata morar

ate ter	gyjygyjyga barulho
atini ũp (we) perdoar	ibala dançar
bakyp poder	ibalap festa
berea cantar	ibale dançar
berewepea (a) pensar	igi tirar, extrair, pescar, arrancar
berut cantador	ikini ver
biʔi (a) mergulhar, afundar	jaga assustar-se
binga pegar	jakikaea desprezar (coisas)
buap majã abraçar	jalia tomar cuidado
burap estreito	jawa (a) arrotar
buryp estreitinho	jawũ (a) brincar
dakyp vivo	jaxup ferir, machucar
dera médio	jemjewa equilibrar
dutẽ (a) levantar	jerepit inteligente
dutẽ (a) levantar-se	jerũwa maluco
ejejeja gemer	jiřiga piscar
gajpa (a) namorar	jitẽ suar
gakura caçar	jkini (we) corrigir
gakurat caçador	jugua limpar
gakyja (a) acariciar	ka (a) ir
galaba claro (dia)	ka (a) ir
gali terminar	kaja chamar
gapabep escuro (dia)	kaja plantar
geje sonhar	kajam tigi entornar
gerãpa (a) entristecer-se	kajpa (we) forçar, obrigar
gi (we) sair	kakyjta querer
guja (a) descer	kakryry gostoso
gujam (a) suspirar	kala gostar, querer
gupalata falar	kala precisar, ter que, dever
gyja manga arrumar, ordenar, organizar	kalalã magro
gyjyga gritar	kalalyn magrinho

kamkawã nadar	manga fazer, construir
kangam enxuto	manga preparar
kap gordo	manjã misturar
kata atravessar	mapa (we) esquecer
kata cortar	mãpa (we) esquecer
kawa cheirar	mawi turanga cozinhar
kawa curto	mytẽ (a) mentir
kawyt curtinho	nambuli mandar, enviar
kere (a) dormir	nea comer
ketpa (a) triste	neate kare lanchar
ku pugu (xi) amordaçar	newã (we) lamber
ku sabe guloso	pa'ytẽ deitar
kuba (a) aprender, saber	pajkyp preguiçoso
kubap sabido	pakat guerreiro
kubap te muito sabido	palika curar, sarar, consertar
kuj terea (we) verdade	pana (we) contar
kujea (we) obedecer	pandet velho, idoso
kujea ãp (we) duvidar, desobedecer	pane (we) discutir
kuru novo	panga clarear, amanhecer
kylyga morder	panga pawã escurecer, anoitecer
kyp baixo	panzut kalã xingar
kywa riscar	papalikat mecânico
ma'ã buscar	parat bom
makajã assar, moquear	paratinga endireitar
makajã moquear, defumar	parawa rápido
makala empinar	paryt limpo, bonito
makie (a) trabalhar	pasa grosso
makub (a) estudar	pati pesado
makurug apertado	pawegi largar
mambyry cheio	pega (a) pegar
mandjiri makã calibrar	pemaki trabalhar

pemakit	trabalhador	sap ma'at	pedreiro
peputẽ (a)	curvado	sene tere (a)	gargalhar
peputẽ (a)	voar	serega	sorrir
perekulu	vazio	serep	áspero
perepa	cansado	sigi	lixar
peresut	nervoso, bravo	sũratẽ (a)	boiar
petap	amargo	sun	podre
peĩgim	pane ler	suĩ	sumir, desaparecer
pi (we)	ouvir	sut	sujo, feio
pii (a)	ter medo	sut ka	perder
pikala (we)	dever	sut ka (we)	destruir
piptega	medroso	sut kande	estragado
pite (a)	tentar	sutere	ruim
pitẽ (a)	agachar-se	ta (a)	andar
puj	grande	ta (a)	morar
puj xigi	aumentar	tadup	quente
pujam	socar	taga	bater
pukaja	plantar	tagtaga	bater
purua	roncar	tajambyp	frio
puta	carregar (coisas leves)	tala (a)	redondo
pututa (a)	sentado	tandatkap	pelado
pututuẽ (a)	sentar-se	tatu	comprido, alto
puwanga	correr	teate (a)	desistir
pyrywa	rapidinho	tenza	cumprimentar
sã	tecer	terena	alegrar-se
saba	pendurar	terena	alegre
saga	matar	ĩgi (we)	escrever
saga	matar	tiga (a)	adoecer
saja'ã (a)	casar	tiga (a)	doente
saki	derramar, escorrer	tiga um sakande man	sadio
sanguã	parat corajoso	tigagã	remendar

tigi derrubar
tinginde colorido
tua cuspir
tulũga trovejar
tunga atirar
tuta carregar no ombro (coisas pesadas)
tyga pingar
tyna assoviar
uja descansar
ululua rastejar
wa comer
waga chorar
waga negar
wagande chorona
walia (a) brigar
wana (a) subir
wane chegar
wanga correr
wanga (a) correr
wi (a) morrer
wulu (a) chegar, vir
wuwuwa balançar
wyna vagaroso
xap kande rasgado
xapka rasgar
xi'a molhado
xia molhado
xiala deixar, largar, abandonar
xiala tere abandonar
xika (we) começar, iniciar
xikinin mantẽ mostrar

xim doce
xininim escorregar
xininim liso
xirajã deslizar
xita acompanhar
xityga sentir frio
xiwa beber, tomar
xiwe jande mentiroso
xixim fino
xixit pequeno
xixit xigi diminuir
xixumanga desenhar
xug azedo
xuga descer
xuwalie resmungar
zabi pe pututẽ ajoelhar
zagatika fome
zawatẽ saltar
zawatẽ (a) pular
zene sorrir
zu (pa) copular, transar
zuguwa soluçar
zuj chover

ADVÉRBIOS, PRONOMES, NUMERAIS, ETC.

ajyt hoje
ãka ali
ãka lá
ãka te aqui
ãkabi te menos
ãkuj lá

alej eles(as)
alu ele(a)
ana agora
ana mene ka por que
andutẽ nove horas da manhã
anyn perto
ãpepa abi ao lado
aratigi antigamente
asanu pit quatro
asanu pit na man pabe ma'ã mapa bepi nove
asanu un três
asanu un wa mat ma'ã mapa bepi oito
atea sim
awã nada
ãwa não
awalaja último
bajkyp mais
bala primeiro
beka fora
bekuj por fora
bixã noite
buligum longe
busyt dois
busyt pabe ma'ã mapa bepi sete
buwa já
buxyprej alguns
ebu aí
en você
enatea também
epi depois
epi te de novo

gara jut tem sete horas da manhã
garabita tarde
gat abi dia
gulua muito
gyly de tarde
jã'ej aquele
janã te pouco
jãpepa abi do outro lado
kapi lugar
kuba te abi (alu) à direita
makarabika outro dia
mangere amanhã
mangere kapyn seis horas da manhã
mangere kiwum cedo
matet ontem
menũj vocês
mũj um
mũj pabe cinco
mũj pabe ma'ã mapa bepi seis
nembi lado
pagã (alu) à esquerda
pakata (alu) em frente
pambabe supup dez
pandara gat meio dia
panũj nós (inclusivo)
pe abi (alu) atrás
pekap pedaço
pypywa oito horas da manhã
sepika (alu) dentro
supup tudo
tipuna (alu) na frente

tũj nós (exclusivo)
 un eu
 weka por isso
 werep tudo
 xakuja muito longe
 napu aquilo
 napu'ej aquela

NOMES DE CLÃS

landarej	Povo da cabeceira do rio
Majxĩwej	Povo da makaloba doce
Zabeawej	Povo bom e trabalhador
Pangỹjej	Povo comedor de gente moqueada
Pangỹjkirej	Povo de pele clara
Jyjej	Povo valente
Ujkywej	Povo do patoá
Duwej	Povo do urucum
Pamakangỹj	Povo do calo
Pangỹjpewej	Povo de pele escura

PEQUENO VOCABULÁRIO ASURINI (DO COATINEMO) – PORTUGUÊS *

PARTES DO CORPO

akýga	cabeça
uwape (r)	testa
atua	nuca
uwa (r)	rosto
‘awa	cabelo
nami	orelha
ea (r)	olho
apykýgawa	sobancelha
upe’awa	pestana
ti	nariz
‘apĩgwara	narina
juru	boca
eme (r)	lábio inferior
apũ	lábio superior
amutawa	bigode, barba
ýja (r)	dente
kũ	língua
ýgupy (r)	molar
ymytera (r)	canino
eny (r)	cuspe
enywa (r)	queixo
ajywa (r)	gengiva
kýga	osso
yna (r)	espinha, cravo
kyny	berruga
wa’i	ferida
perewa	ferida grande
jura	pescoço
jupuna	pomo de adão
jati’ywa	ombro
puti’a	peito
kyma	seio, mama
pepu’yra	axila, sovaco
jiwa	braço
paratipyta	cotovelo
pa	mão
pakupe	dorso da mão
pũ	dedo
pakýga	nó do dedo
pũu	polegar
pũ’i	minguinho

pūmytera	pai de todos
ame (r)	barriga
awera (r)	intestinos
py'a	figado
awepū	estômago
puru'y	umbigo
ape	costas
kupe	dorso
'aypy	paleta
kupek'ygywera	coluna, espinha
ku'a	cintura
nāgupy	quadril
ewutikwara (r)	ânus
ekara (r)	nádegas
akūja (r)	pênis
api'a (r)	testículos
apy'a (r)	vagina
akupytawa (r)	esperma
akywawa (r)	pelos pubianos (do homem)
akwawa (r)	pelos pubianos (da mulher)
'uwa	coxa
tamak'ya	perna
kanawa	joelho
pyta	calcanhar
pyju'y	tornozelo
py	pé
uwy (r)	sangue
aju (r)	veia
kywa	piolho
pira	pele
a'a (r)	pele
k'ygwera	esqueleto
tekae'yma	cadáver
ty	urina
ewuti (r)	fezes
karakatuawa	mão direita
jau	mão esquerda
wewa	aroto
cjuja (r)	baba
apyjy	gripe
atim	espirro
u'aka	chifre
awa (r)	pena, pelo
papaasa	
uaja (r)	rabo
apepera	casco
ape escama	
ay (r)	veneno

upi'a (r)

ovo

PARENTESCO E OUTRAS RELAÇÕES

ga	homem
kujema'e	homem
kuimara	homem
kujy	mulher
awa	gente
awaete	Asurini e outros povos tupi
kunumĩ	criança
piĩ	criancinha
upi'a (r)	feto
muruwiawa	velho
jaryja	velha
muriuwa	viúvo, viúva
wejepewara	solteiro, solteira
ãga	namorado
erakwara (r)	marido
emirika (r)	esposa
tapy'yja	não-índios
tipe'awi	índios não-tupi
murufigwe'ema	inimigo brabo
eta (r)	amigo
pajē	pajé
imēj	mentira
eta	muita gente, mundo
ajyra (r)	filha do homem
a'yra (r)	filho do homem
ejnyra (r)	irmã do homem
eky'yra (r)	irmão mais velho do homem
ewyra (r)	irmão mais novo do homem
memyra	filho ou filha da mulher
kypy'yra	irmã mais nova da mulher
ekyra (r)	irmã mais velha da mulher
kywyr	irmão da mulher
y	mãe
uwa (r)	pai
amũja	avô
jaryja	avó
emiarerũja (r)	neto ou neta da mulher
y'yra	tia da mulher
ixamera	prima da mulher
pēgi	sobrinho (a) da mulher, filho (a) do irmão
jara	sogro (a) da mulher
ajywena (r)	genro do homem
a'ytaty	nora do homem
memytaty	nora da mulher
pe'uma	genro da mulher

atu'uwa (r)	sogro do homem
aja (r)	sogra do homem
kujymemyra	sobrinha, filha do irmão do homem
erakwarery (r)	cunhado do viúvo
erakwaeta (r)	cunhado da mulher
emirikaeta (r)	cunhada do homem
a'iru'yra	cunhado (a) do homem
uke'y	cunhada da mulher
kujē	pai! (homem falando)
tapi	pai! (mulher falando)
mii	mãe!
mĩgaara	padrasto!, madastra!

NATUREZA

ata (r)	fogo
ywy	terra
'y	água
tyuu	rio cheio
yratafig	fumaça, nuvem
yupat	nevoeiro
ytiga	poeira
ywyku'uwa	vapor
atafiga (r)	tição
atapỹja (r)	cinza
ywyrapirera	brasa, carvão
jaē'uma	território, área
ywytuuma	barro para panela, lama
amyna	chuva
iakyma	sereno
ywyra	vento
tupỹ	trovão
karuka	boca da noite
ko'ema	madrugada
ypytyuna	noite
yparaty	cachoeira
ywaka	céu
ji'ywa	arco íris
'areu	de dia
kwara	sol, verão
jay	lua
jaytyta	estrela
uwau	lua cheia
ywytyra	morro
ka'a	mato
ywyra	árvore
ita	pedra, metal
typy	fundo
uit	raso

pytunuu	escuro
ywawaka	igarapé
yapapewa	igapó
itajuwa	ouro, pedra amarela
itafiga	pedra branca
itauna	pedra preta
itapiryga	pedra vermelha
atakyrataka (r)	chama
ywykwara	buraco
aity	ninho
'ypawa	lagoa

VEGETAIS

yjpa	cipó
pararawỹ'a	abacaxi
pakarỹnuu	banana
pakarỹnupuku	banana comprida
warānywa'i	limão
kupyryna	manga
pinuwa	bacaba
marita	coco babaçu
maritaryna	coco
ara'a	golosa
warupy'a	borracha
ywu	cedro
marirywa	itaúba
jỹapukaja	sapucaia
inaja	inajá
jyryryna	buriti
jijywa	açaí
kāwyara	cana
kara	cará
jytyka	batata doce
kumanau	feijão grande
kumana'i	espécie de feijão pequeno
kumanaywyr	feijão andu
wakawỹ	feijão fava
mani'akawa	mandioca doce
aka'uwa	cacau
jỹ	castanha
jỹ'ywa	castanheira
peki'a	pequi
kaju	caju
janypawa	jenipapo
uruku	urucum
yky'ỹja	pimenta
amynyju	algodão

petỹpijara	tabaco
petyma	fumo, cigarro
taukara	taquara
taukari	espécie de taquara
awati	milho
ywau	mel
ywauruwa	espécie de mel
jutayka	breu para panela
yyka	cera para cabelo
ywyyka	cera para flecha
kyre'awa	folha de lixa
pe	casca
apa (r)	raiz
akỹ (r)	galho
awa (r)	folha
'a	fruta
putyra	flor
a'ỹja	semente
ka'api'i	capim

ANIMAIS

meñ	cutia
teju	calango, lagarto
ãguja	rato
ãgujukuruwu	espécie de rato
a'y	bicho preguiça
a'yparynuu	esp. preguiça graande
ewu'i	minhoca
ipira	peixe
akara	peixe
pijawu'i	matrinxã
ipirỹja	piranha
pikyraty	piau, pintado
purake	poraquê
jawewyra	arraia
tare'yra	traíra
pirau	trairão
kumerere	sardinha
tapakau	pacu
aikỹga	peixe-cachorro
aikyryna	esp. peixe
jani'i	mandi
jani'a	jundiá
karuaruu	paca
kawa	marimbondo
ka'iete	macaco
ka'ifigi	esp. macaco
kwata	coatá

kupi'i	cupim
jawewyryna	escorpião
kururu	cururu
kwuanu	porco-espinho
kwati	quati
jawarete	onça
jawafiga	cachorro
jawara	cachorro
meru	mosca
tapi'ira	anta
tapi'iruu	cavalo, burro
jawapepapu	boi, vaca
kwatimỹĩ	veado campeiro
arapu'a	veado
arapu'apytỹguu	esp. veado
arapua'i	bode, cabra
maja'y	guariba
kutiuu	cuxiú
anyra	morcego
iwytaty	sucuri
majpa	sucuri
urukukuu	surucucu-de-fogo
jararāgiuna	jararaca
ajurumaja	cobra-papagaio
pamyma	borboleta
jakare	jacaré
janu	aranha
janupapuku	esp. aranha
janujawara	esp. aranha
jarytyta	caramujo
jati'ũ	muriçoca
jawuti	jabuti
jawutiryna	tracajá
marakajauu	gato do mato
jawapinima	onça pintada
jawapi'una	onça preta
jawarynuu	onça preta
jawapewi	lontra
jawataraka	tamanduá-bandeira
tamanu'a	tamanduá
tarikumỹ	picapau
tapiti	coelho
tajau	queixada
tatu	tatu
tatu'i	esp. tatu pequeno
tatuu	esp. tatu grande
mukura	mucura
tiw'a	caitetu

tūga	pulga
ywau	esp. abelha e mel
eira	esp. abelha e mel
wawere	esquilo
anū	anu
arakuri	saracura, galinha
jaku	jacu
jakuu	esp. jacu
jakupemi	esp. jacu
jakupetiguu	jacutinga
ukanu	gavião
japakanū	esp. gavião
figi	esp. gavião
kaperur'i	esp. gavião
ukanupityguu	esp. gavião
ukanunu	esp. gavião
tapikawara	esp. gavião
japi'i	xeréu
japu	esp. xeréu
akawu	socó
tāgara	tangará
tukena	tucano
uruwu	urubu
uruwupewuu	esp. urubu
uruwutiguu	urubu branco
anakȳr'ya	curica
apirune	curica
pima	beija-flor
wajnumū	esp. beija-flor
wyrafīgi	garça
ypeka	pato
ypekuu	esp. pato
wyratimewa	colhereiro
wyra'i	passarinho
arara	arara
kanine	canindé
juwere	canindé
ararete	esp. arara
tarawe	esp. arara
araruna	esp. arara
takumū	esp. arara
ajuru	papagaio
ajuru'i	esp. papagaio pequeno
tuĩ	tuim
iriwaja	esp. periquito
arua'i	esp. papagaio
ajuri	esp. papagaio

anakỹ	esp. papagaio
ajururyna	esp. papagaio
akafiguu	maguari
urukurea	coruja
wyrapirynuu	jaburu
myju'i	andorinha
mytũ	mutum
tipemuũ	esp. mutum
mytupinima	esp. mutum
kairawu	esp. mutum
inamu	nambu
inamuu	esp. nambu
tewikwari	esp. nambu
inamu'i	esp. nambu
jarakai	esp. nambu
uru	esp. nambu
pekwapa	esp. nambu
inamuurawuu	esp. nambu
inamuapewi	esp. nambu
jeruti	juriti
jerutipytyga	esp. juriti
pyku'i	rolinha
pykau	pomba
aperewu	barata
ipi'ũ	pium
jati'ũ	jatium, muriçoca

Cultura

ywyrypara	arco
u'ywa	flecha
tupawa	rede
tupawi	rede fina
tupapypuna	rede grossa
mia'awa	esteira
japepa'i	panela de barro
arakuryna	cesta
kuja	cuia
tapekwawa	abano
aka	casa
ukina	porta
enawa (r)	banco
meju	beiju
tupã'yma	corda
yara	canoa
pũ	anel
ka'jyja	colar
jurarewara	cocar
ka'apwawa	cinto

namikwa'ywa	brinco
uruku'a (r)	saia
yapu	maracá
juaka	pintura corporal
jy	faca
utuwiu	faca grande
ywyrapema	facão
utuwi	peixeira
u'arewara	machado
uruwu	pá
jy'yja	serrote
tamati'ywa	enxada
wirati	tesoura
yapu	maracá
emekwara (r)	enfeite labial
pynymaja	enfeite braçal
typyjava	vassoura
yrú (r)	roupa
pati'iga	ralador
kywawa	pente
y'yma	fuso
ymyra'yga	borduna
ygu'a	pilão
kawĩ	cauim, bebida
tawa	aldeia
maraka	festa
parati	anzol
enima'i	linha de costura
warupynawera	linha de pesca
murexakawa	espelho
akuwa	febre
ywykwary (r)	poço
ata'ywa (r)	fósforo
kururukyga	fósforo
jakỹ	lenha
atauu (r)	lanterna
ikawera	gordura
tapekwara	abano
muỹga	remédio
miawa	esteira
tawa	aldeia
ukara (r)	lugar
jaukawa	banheiro
tewutiawa	privada

VERBOS

ut	vir
jeki	entrar
a	ir, buscar

jyp	descer
jeupit	subir
upit	levantar algo
em	sair
kaje	ficar
ata	andar, caçar
ka	estar (auxiliar)
jewit	voltar
jyn	correr
pu'ym	levantar-se
wewe	voar
'at	cair
wewuj	boiar, nadar
wak	virar-se
it	escapar
kajym	perder-se, fugir
mukajym	perder
jerupat	perder-se
jemim	esconder-se
mim	esconder
pat	pular
jeapat	rolar
awi	errar o alvo
iwu	acertar
jepyatyka	tropeçar
paupat	saltar
pukaj	gritar
puput	ferver
'eu'ẽ	transbordar
tykyt	gotejar
puraaj	dançar
apyk	sentar-se
'ym	estar em pé (auxiliar)
'ap	deitar-se
'up	estar deitado (auxiliar)
in	estar sentado (auxiliar)
jekanuwaapat	estar de joelhos
perap	melhorar, sarar, descansar
a'y	imitar
ĩg	esperar
mut	dar
mana	enviar, mandar
pyyk	pegar, segurar
uwy'ak	tirar o sague
etyk	largar, soltar, perder
kuj	cair
mũguj	derrubar, fazer cair
ruwak	virar junto com
mujaperemak	fazer virar

japeremak	jogar, atirar
mamat	puxar
munyk	acabar
amĩ	empurrar
ekyj	empurrar
erut	trazer
munep	botar dentro
ku'e	balançar-se
muku'e	balançar
kutemawak	abrit
akutym	fechar, tapar
japynĩ	fechar os olhos
pik	calar-se
upetik	alcançar
mamyn	torcer, enrolar
tyamĩ	espremer
pytet	chupar, mamar
etuk	largar, abandonar, deixar
uwati	cruzar
putuka	lavar (roupa)
muuk	banhar alguém
jauk	banhar-se
jeirej	lavar-se
pyej	lavar, limpar
pirej	lavar alguém
kytyk	esfregar, ralar
jekytyk	esfregar-se
katu'ak	limpar
mutuwyt	secar
jemutuwyt	secar-se
mynuem	encher
mu'i	rachar
apyfi	amarrar, dar nós
japafi	amarrar a rede
jupapyat	tecer
papyat	tecer
pi'im	beliscar
awyki	bater
inije	ficar
ywu	enfiar
katu'ak	consertar (roupa)
jerap	estar gordo
arũ	esperar
up	achar
mũgap	peneirar
apemũg	passar bem
mũgita	avisar
muaranup	avisar

murỹgeta	contar
purỹgeta	conversar
jeamaaraj	brincar
jeatuayk	cortar (cabelo)
jematỹ	crescer
jemukaturũ	melhorar
ka'ẽ	assar
muka'ẽ	assar algo, moquear
jap	esquentar
jemiup	cozinhar
jemimũj	cozinhar
mujuapyt	repetir
mỹga	deixar no sol
pywyn	fiar
mujyp	fazer cozinhar
jemaynyn	vigiar
muawuipap	fritar
kuruk	mijar
mumik	parar (motor)
parũg	colocar
jerupat	perder-se
jemu'e	estudar, aprender
mu'e	ensinar
'e	dizer
raaukwat	vender
figu	gostar
yryk	afastar-se
munyryk	fazer sair
pwaj	ordenar, mandar
kamu	mamar
kwap	passar
muit	desamarrar
rap	trançar
muna	roubar
nupỹ	bater, golpear
juka	matar
juawyky	brigar
puka	entortar, encurvar
mumuk	furar
tym	plantar, enterrar
matararak	arrancar
'ak	tirar, arrancar
mamak	abrir
wyn	embrulhar
munyryk	puxar
mumyk	costurar
mutyp	apertar
apa	fazer

peit	varrer
pir'ak	descascar
pin	raspar
yyt	assar
muin	cozinhar
in	cozinhar-se
mujupype	misturar
kawak	despejar
munyk	espertar (fogo)
mujapy'u	acender (fogo)
muep	apagar
ep	apagar-se
muỹj	espalhar
ju'ak	pintar, desenhar
kwatiat	escrever
'akymanarak	pentear
je'ỹj	coçar-se
puip	acariciar
munyyk	juntar
jyruti	vestir-se
jyruak	despir-se
ma'ẽ	vender
punekwapat	trocar
ikat	procurar
jarik	procurar
exaukat	mostrar
exak	ver, achar
ma'ẽ	olhar
a'ỹj	marcar
mume'u	contar (história)
mujeru'yk	contar (números)
'u	comer (algo)
karu	comer
'y'u	beber
u'u	morder, mastigar
puru'u	abocanhar
mukun	engolir
jepyTuekyj	respirar
etun	cheirar
kit	dormir
mỹj	acordar
enup	ouvir
je'ẽg	falar
enũj	chamar
marakajỹj	cantar
ja'a	chorar
puka	rir
tamuje'ẽg	assobiar

em	latir
umika	esfarelar
manũ	morrer
manũputat	desmaiar
kaj	arder, queimar
apy	queimar algo
yky	debulhar
mujat	assar beiju
apyku'i	torrar farinha
piawak	roçar
pa'ak	acabar (chuva)
kyti	cortar
ka	quebrar
mutumũ	afofar (algodão)
pamirik	afinar (algodão)
peu'ũg	quebrar
petymũ	ajudar
petymu	fumar
wuti	cagar
epinip	limpar
juywyjỹ	fazer flecha
pap	acabar-se
muawuipãg	terminar
py	tocar (instrumento)

ADJETIVOS

jau	canhoto
uwiap (r)	grande, largo, grosso
tayry'i	pequeno, estreito, fino
puku	comprido, alto
'apu'a	redondo
katu	bom
tuwyt	vazio, seco
tynuem	cheio
'ajerep	redondo
katui'yp	prestável, bom, reto
wỹg	torto
wawak	enrugado
pikurup	enrugado
kawut	liso
tumeu	mole, macio
'aime	afiado
'ywuj	oco
mynera	velho
'yau	novo
'akym	molhado
'akyramũ	verde (pau)
epyp	seco (pau)

iru'y	frio
pijaj	calor, quente
akup (r)	quente
'aipap	ruim, imprestável
akuwuu (r)	morno
akuwi (r)	morninho
pūga	estragado
aty	duro
paraty	forte (gente)
jyk	forte (corda)
uje'u	gostoso
e'ē	doce
'aj	azedo
rap	amargo
uryp (r)	alegr, contente
'aiwet	sujo
kap	brilhante
'aipat	desbotado
piun	escuro
jup	amarelo
pirỹg	vermelho
uwy (r)	azul
jukyry	verde
kyt	prateado
eawĩg (r)	estar piscando
upeyj (r)	estar com sono
wuitap	montado
katu'up	limpo
pat	cheio
ay (r)	brabo
piri'aj	suado
peraj	estar satisfeito, bastar
awewa (r)	falar baixo
ku'ajajaat	soluçar
katipe	estar quieto
kyje	estar com medo
purufigu	estar manso
jemumy'a	estar triste
jyt	estar pronto, cozido

OUTRAS PALAVRAS

'arimũ	em cima
'urimũ	em baixo
katy	em direção a
kiwu	ao lado
'apyrere	no canto
emc'yware (r)	na beira
pyteripe	no meio
ekararec (r)	por trás

enone (r)	na frente
ewyri	atrás
ki	aqui
upi (r)	por, com
iruperamũ	ali
kwewe	lá
kāga	este
amũ	outro
karakatu'awa	à direita
mujepēj	um
mukūj	dois
iruma'ẽ	três
ujeruwyk	quatro
mawyry	poucos
aiwerete	muitos
natywi	nenhum (não tem)
myrynĩ	pedaço
u'awe	inteiro
typy	fundo
eakỹ	raso
je	eu
ene	tu
ga	ele
ẽ	ela
gy	eles (as)
ure	nós (sem você)
jane	nós (você também)
pene	vocês
juapyt	de novo
jae'yma	não é preciso
akatipe	não, nada, não é

NOMES PRÓPRIOS FEMININOS	NOMES PRÓPRIOS MASCULINOS
Ajaipũ	Ajamỹ
Ajuru'i	Ajuruawi
Aju'i	Akara
Akauwi	Apewu
Akỹuna	Apimuku'i
Apeuna	Apiwenũga
Apyjukyn'i	Atypurũga
Apikyfiga	Atywa
Apirakamy	Awajare
Apiriju	Awakare
Apiruni	Awuna
Arame	Ipaware
Arapa'i	Ira
Ararea	Ire'i

Arimaja	Iřiuu
Aru'i	Itakyri
Atu'aka	Itare'i
Awuku	Jakarere'i
Itawyr̃yga	Jara
I'a	Jawamumawa
Jakuna	Jawarete'i
Jakuraja	Kamyu'i
Japepa'i	Kurija
Japuka	Kutiu
Jawapema	Kwarapa'i
Jawara	Kwati
Jawara'i	Kwā'i
Jawaruu	Maikwara
Jawafiga	Maju
Jerawa	Mauni
Jukyrypywa	Maure
Jupi	Mira
Jyakyra	Muaiwa
Kajapua'i	Murawu
Kuja	Murejra
Kujawa	Muramanaka
Kujpi	Murumumawa
Kujpi'una	Murumu'i
Kumana	NemuPamewyra
Kumerewa	Paraju'a
Kupewi	Pinatire
Ku'ajuwi	Pi'ima
Kyri	Puku'i
Kywa	Taauna
Kwararawy'aka	Taireri
Kwarinema	Takam̃'i
Maja	Takape
Maja'i	Takūjarawy
Makwari	Takūjkuruwa
Mamari	Ta[era'i
Mapurūgi	Tapykupe
Marakaja	Tawaja
Marakauwa	Tawa'yra
Marateje	Timare'i
Maritajuwi	Tirari
Matuja	Tiware'i
Me'ē	Tukura
Minu'a	Ua'i
Mirawu	Yakaju
Muapijuwa	Ywate
Mukape'i	Wanapyjuwi
Muri	Wawāgi
Muruka'i	

Muteri	(femininos – continuação)
Muti'a	
Mu'ya	Tarawejuwi
Mypewi	Tawara
Myra	Ta'ajuweri
Myruwa	Tewutinema
Namu'i	Tigi
Parakakỹja	Ture
Parawa	Ture'i
Patua	Tu'a
Pemer	Tu'ijuu
Petyma'awa	Tuwa
Piwari	Tykarawa
Pyri	Uãuu
Taijuwa	Ukina
Taimira	Uruku'ywa
Takapeju	Uru'i
Tapaka'i	Ywyraypy
Tapi'ira	Wewe'i
Tapyáuni	Wyra'i
Taraka	Wyra'ika

* Este Vocabulário foi elaborado em 1987 na aldeia Asurini, em mutirão com as irmãs Edith e Mayi, como primeiro passo para a aprendizagem de leitura e escrita da língua pelas missionárias e pelos índios Os Asurini do Xingu ou do Coatinemo têm suas terras na margem direita do rio Xingu há mais de um século

Dou a seguir algumas regras de pronúncia:

- As palavras têm acentuação tônica na última sílaba ou na penúltima; é preciso aprender cada caso, porque o acento não é marcado na escrita.
- Antes de i a letra t é pronunciada tx, como em português.
- As letras m e n são pronunciadas como mb e nd quando não há nenhuma consoante nasal depois, na mesma palavra; caso contrário, se pronunciam como m e n. Por exemplo, meju (beiju) se fala mbejú; ene (tu) se fala ené; jememyra (meu filho) se diz djemembyra.
- O j tem pronúncia dj antes de sons não nasais, e de nh quando há alguma nasal depois, na palavra. Se faz ditongo com outra vogal, na mesma sílaba, ou vem depois da vogal tônica, se pronuncia como o i das palavras portuguesas pai e bóia. Exemplos: jerea (meu olho) é djereá; jerejun (estou inchado) é djerenhún; maja (cobra) se fala mája; e ukaj (queimou) é ukái.
- O p tem som como de um sopro (que se faz sem fechar completamente os lábios) antes de todos os u e de alguns e, que se precisa saber de cor (como na palavra uperap, que significa 'sarou').
- O w em geral se pronuncia como o b e o v do espanhol (sem fechar completamente os lábios).
- O apóstrofo indica a oclusão glotal (é uma paradinha súbita entre duas vogais).

VOCABULÁRIO E LOCUÇÕES EM AMONDAWA E PORTUGUÊS

iruwa abelha
 tapi'ira anta
 jádua aranha
 inemuhua besouro
 boj boi
 panama borboleta
 tejua calango
 poti'a camarão
 tapiwara capivara
 taitua catete
 apytawae'a cavalo
 inābiapyja coelho
 akutia cutia
 tayrema formiga
 inamutiga galinha
 marakaja'ia gato do mato
 karawaruhua paca
 ypekuhua pato
 juajawa'ea porco espinho
 tatua tatu
 tukano tucano

ywyrapara arco
 takupeuhua bacia
 apykawa banco
 inābikuahama brinco
 tymakābira calça comprida
 aipira camisa
 tapyja chapéu
 kanytara cocar
 boyra colar
 ywapidawa enxada
 itawia facão
 kyj'ia faca
 u'ywa flecha
 tata fósforo
 ywyrā mão de pilão
 jetig panela
 jepepoa panela
 gu'a pilão
 y'a pote, cuia
 jipiopawa sapato
 itawia terçado

jiakāga minha cabeça
 ji'awa meu cabelo
 jirakuara meu olho
 jijurua minha boca
 jirāja meu dente
 jinābia minha orelha
 jiapyja meu nariz
 jirydywa meu queixo
 jirowa minha testa
 jiratyoya meu pescoço
 jljura meu pescoço
 jipoti'a meu peito
 jikama meu seio
 jireweka minha barriga
 ji'uwa minha coxa
 jirinypy'a meu joelho
 jiretymākāga minha perna
 jipya meu pé
 jipoa minha mão
 jipuā meu dedo da mão
 jipyā meu dedo do pé
 jirytywytawa minha sobancelha

parapara'ia abacaxi
 atuka açúcar
 medu'ia ...
 botowaruhua ra'yra arroz
 pakowa banana
 jābitauhua cacau
 tykuera caldo
 biara carne
 a'oa carne
 jahā castanha
 kawia chicha
 inatauhua coco
 u'ia farinha
 bururea feijão
 kādyuhua mamão
 mādioka mandioca
 māga manga
 ehira mel
 awatia milho
 upi'a ovo
 bejua beiju, pão

pira peixe
jykyra sal
kymāuhua tucumã

yhya água
atara'ia arco-íris
yhyja areia
ywa árvore
yhyja barro
ytua cachoeira
juahawa capim
amana chuva
jatata'ia estrela
ypotyra flor
tata fogo
tatatiga fumaça
yap lagoa
ape'emuhua lama
jahya lua
ka'ura mata
wytyra montanha
wytybōg poeira
awerāp raio, relâmpago
paranā rio
kuara sol
ywytua temporal
ywyja terra
anarāga trovão
ywytua vento

rarara way
beru'ia
mādioka ehe
awatia jaju
jyra akuwahim
yrya irutiagam
kuaewa'e ipakam
ka'ia nyjmyama
kuaewa'e tiawa'e
boyra nyjmyama
kurumiga ikagerahi
kurukiga tijuite
tajauhua ikāp
wytya naipakari
kujā naipakari

arara bonita
mosquito pequeno
mandioca gostosa
milho maduro
sol quente
água fria
homem forte
macaco velho
homem velho
colar velho
menina magra
menino pequeno
porco gordo
vento fraco
mulher fraca

ita itea
kawadiwa ipyahua
aeawa jupi
aeawa iatig
uputu nahi
tayriga ajao
tayriga ikatui
tayruga apomodo

pedra dura
arco novo
cabelo preto
cabelo branco
noite escura

VOCABULÁRIO E FRASES EM ARARA E PORTUGUÊS

wāj abelha
na'to anta
paramit aranha
pixet besouro
kyrykan besouro rola-bosta
moj boi
kyrywep borboleta
ja'o calango
maxom camarão
māro capivara
jaraxewak catete
mu cavalo
wa'kāja cutia
mara'yra formiga
mara'yryma formiga
karija galinha
ameko gato do mato
jaba paca
patpe pato
mawi porco espinho
jajo tatu
jokan tucano

anewga anel
tagyp arco
tagywej'yp arco
baxia bacia
i'jamga banco
mirika brinco
papewbe caderno
xāptopytpe calça comprida
mokpenaka camisa
ka'a'a casa
xapewga chapéu
kokō'a cocar
makāri colar
ijabe enxada
ijaxara facão
ijanato faca
xōabe flecha
xanā fósforo
makoppap lanterna
wenwenby lápis

- tug'axap mão de pilão
- ma'ega panela
- tug'a pilão
- moxopka pote
- ipkap pulseira
- xapatpato sapato
- ijaxarabap terçado

- onaka minha cabeça
- onaxap meu cabelo
- oxaga'a meu olho
- onaka minha boca (?)
- ojājgap meu dente
- onakyrabe minha orelha
- onaxykto meu nariz
- ojogopka meu queixo
- ojayra minha testa
- on'akon'ato meu rosto
- ootka meu pescoço
- ona'waraga minha nuca
- owijāro meu peito
- onam'ato meu seio
- okudn minha barriga
- oxatamgap meu estômago (dentro)
- ojomāga minha coxa
- ojidnga meu joelho
- oxāpy minha canela
- opibe meu pé
- opabe minha mão
- opagap meu dedo da mão
- opigap meu dedo do pé
- opibebeodn minha sola do pé
- opabexaraga minha palma da mão
- oxapijam minha sobancelha, pestana
- oxapy meu pênis
- oxere minha vagina
- oxapijā meu saco

- a'nana abacaxi
- axuka açúcar
- arojma arroz
- iwa banana
- agaja cacau
- a'xy caldo
- xim carne

ijã castanha
ma'mekkap chicha
ma'tekka coco
parijamōj feijão
xirimō jerimum
owa mamão
mani mandioca
māg'a manga
pewit mel
merexia'a melancia
nāja milho
ioga ovo
pāowap
ip peixe
xao sal
on'on'wap tucumã

ixy água
mapâj arco-íris
agap arco-íris
xarokājawap areia
ma'yp árvore
xipe'a barro, lama
xipebe barro, lama
mōromōro'a cachoeira
xapi'a capim
aman chuva
xigamoga estrela
xin flor
majpxin flor
xanã fogo
xadna fogo
xarogin fumaça
xipewe lagoa
xibebega lagoa
wen'a lua
naxo mata
xibenoby montanha
nowy montanha
xarogin'a poeira
yganamuj poeira
piriganã raio
werwerepkanã relâmpago
ixy rio
xa'wap sol

anāgot temporal
 yganā terra
 muwumganā trovão
 anāgot vento

FRASES

karo bāt
 nakom nakyratotop
 namerom it
 mani gap
 najā up
 xa'wap jākop
 ixy bitek
 mawyt maromyt
 nawāj pāj
 mawyt pāj
 makāri pāj
 nakom'ga xakin'ga
 nakom ybiryp
 jate gap
 anāgot werewet
 ma'pājga xakiga
 ma'pāj xakin
 ija'a kin'a
 tagyp neryp
 naxap pik
 naxap xaput
 ixak xaropik

Pātem karo
 Ximjega wariwom'et
 Item Juvi
 Kōkō karija 'ot
 Ka'a'ape mǎgā jam
 Ātem kyriwep et totema
 Ijo ju 'ot
 Pexep tem magopi
 Pure xon'a 'ot
 Mowa rajokap mawyj
 Pewijup tem ameko
 Mirop pāt tem
 Xurem mǎro
 Warowāgaipka xygat
 Mawyt parija mawaj
 Mapāga wirika natyn

arara bonita
 menino danado
 mosquito pequeno
 mandioca gostosa
 milho maduro
 sol quente
 água fria
 homem forte
 macaco velho
 homem velho
 colar velho
 menina pequena
 menino pequeno
 porco gordo
 vento fraco
 mulher fraca
 mulher fraca
 pedra dura
 arco novo
 cabelo preto
 cabelo branco
 noite escura

A arara é muito bonita
 Meu pai foi caçar
 Juvi é pequena
 O gavião come galinha
 O rato mora na maloca
 A borboleta voa alto
 O morcego chupa sangue
 O carrapato é feio
 Pure comeu caju
 O jaboti bota ovo
 A onça é muito brava
 Tem muito mosquito
 A capivara é grande
 Minha mãe faz pulseira
 Homem faz farinha
 Mulher faz comida

Nakomga roxagâp torajan
Aman an xu rem
Arikan bitegat
Tuave jakoj

Pât tem ike karo
Warijom timjet ike
It tem ike Juvi
Kôkô karija 'ot ike
Magã jan ike ka'a'ape
Kyrywep tem ike âtem
Ijo ju o't ike
Pexep tem ike magopi
Pure xon a'ot ike
Mowa rowokap mawu ike
Pewijup tem ike ameko
Mirup wan ike
Xurem ike mǎro
Waroga xamāj nan ike
wirikanatyra
Waroga xamāj nan ike
ipkariga
Mawy xamāj nan ike
parija mawaba
Mapāj gaxamāj nan ike
wirikatyra
Nakomga roxagâp taran ike
Aman an ike xurem
Arikan ite jat ike
Arikan ite gat ite
Tuave jakoj ike

Kyganāp erijom jam
Kygope ekap ewyja
Kykana kāj ekap e'a
Kygama'aj etiap
Nan jerijā
Kom exet
Ky anewga jatinā et
Nan erajy
Kom at xōa bearakyp
Nanā et oxe jega
Nanā eretiam et
Kyt tagy mane ibapat
Tamāk nawyj

Criança brinca e estuda
Caiu muita chuva
Arika está com frio
Tuave está com calor

A arara não é muito bonita
Meu pai não foi caçar
Juvi não é muito pequena
O gavião não comeu a galinha
O rato não mora na maloca
A borboleta não voa muito alto
O morcego não chupa sangue
O carrapato não é feio
Pure não come caju
O jabuti não bota ovo
A onça não é muito brava
Não tem muito mosquito
A capivara não é grande
Minha mãe não faz pulseira

Minha mãe não faz pulseira

Homem não faz farinha

Mulher não faz comida

Criança não brinca e estuda
Não caiu muita chuva
Arikan não está com frio
Arikan não está com frio
Tuve não está com calor

Onde está seu pai?
Quando você vai sair?
Para onde você vai?
De onde você vem?
Quem está aí?
Como é seu nome?
Qual apelido você quer?
O que você falou?
Quantas flechas ele tem?
Por que você me chamou?
Por que você veio aqui?
Qual dos dois arcos caiu?
Todo mundo saiu?

Tanā ywyjke	Ninguém saiu?
Okajā omā ja	Posso entrar?
Okajy owy ja	Posso sair?
En ojatin naa jā	Você gosta de mim?
Examāj nan ajā ebenaoba	Você sabe dançar?
Examāj nan ajā nareixa	Você sabe plantar roça?
Trabajo erajā xurem	Você trabalha muito?
Aman gaijāro'a'ra	Será que vai chover?
Aman gaijāro'an jamap	Será que não vai chover?
ObePAT myj mam mom nem	Eu acordo cedo todos os dias
ObePAT myj mam matet	Eu acordei cedo ontem
ObePagakaj myj mam xāk mam	Vou acordar cedo amanhã
On xim 'ot mom nem	Eu como todos os dias
On wirik kana 'ot matet ixak mā	Comi comida ontem de noite
Meganapāt xim owa okaj mom nem	Vou comer carne daqui a muito tempo
On xim 'ot mim myj mam	Comi carne hoje de manhã
On xim 'ot māj mam mom	Comi carne faz muito tempo
Xim owa okaj kanāj ga'pe	Vou comer carne daqui a pouco
Mim wep xim owa	Comi carne agora mesmo
Mim mam okap ximi owa	Vou comer carne agora mesmo
Xim jega okaj bipyk mam	Vou caçar mais tarde
Xawiptem werokāga	Eu ando rápido
Xawiptem wety okāga	Eu ando rápido
Xawiptem erekāga	Você anda rápido
Xawiptem ja et ekāga	Você anda rápido
Xawiptem at tokāga	Ele anda rápido
Xawiptem at tokāga	Ele anda rápido
Xawiptem ga et tokāga	Ela anda rápido
Xawiptem je ri bakāga	Eu e você andamos rápido
Xawiptem te et tebakāga	Eu e ele andamos rápido
Xawiptem garowet karobakāga	Vocês andam rápido
Xawiptem tabet tobakāga	Eles andam rápido
Xawiptem tabet tobakāga	Elas andam rápido
On xim 'ot	Eu como carne
En xim 'ot	Você come carne
At xim 'ot	Ele come carne
Ga xim 'ot	Ela come carne
I'tā xim 'ot	Eu e você comemos carne
Te xim 'ot	Eu e ele comemos carne
Ka'to xim 'ot	Vocês comem carne
Tap xim 'ot	Eles comem carne
Tap xim 'ot	Elas comem carne

On nāja xat
En nāja xat
At nāja xat
Ga nāja xat
I'tā nāja xat
Te nāja xat
Ka'to nāja xat
Tap nāja xat
Tap nāja xat

opibe
epibe
apibe
gapibe
i'pibe (wepe epe)
tapibe (wepe ape)
karopibe
tapibe
tapibe
na'wāj bibe

opabe
epabe
apabe
gapabe
i'pabe (opabe epabe)
tapabe (opabe apabe)
karopabe
tapabe
tapabe
na'wāj bibe

Eu planto milho
Você planta milho
Ele planta milho
Ela planta milho
Eu e você plantamos milho
Eu e ele plantamos milho
Vocês plantam milho
Eles plantam milho
Elas plantam milho

meu pé
teu pé
pé dele
pé dela
nosso pé (meu e de você)
nosso pé (meu e dele)
pé de vocês
pé deles
pé delas
pé do macaco

minha mão
tua mão
mão dele
mão dela
nossa mão (minha e de você)
nossa mão (minha e dele)
mão de vocês
mão deles
mão delas
pata do macaco

VOCABULÁRIO GAVIÃO-PORTUGUÊS

A

amóa jabuti
 aza paca
 ávulu cachorro
 anaj galinha
 ávar irara
 aválav papagaio
 atáv chico-preto
 alia macaco preguiça
 alimé macaco preto
 ahtiká adoentado
 akere dormi
 akeje sonho
 ahka embora
 ahbiá se matando
 atá parado
 aneva comendo
 avijí tomando banho
 avi morrer
 ahneh tesão
 ahsoh transar
 a'ala nascer
 apitato pé dormente
 apikáta corta o pé
 asene sorrir
 apásala com raiva
 apakoh acordar
 ahpeh gritar
 ahdov está com febre
 ahtiní ciúme
 akóhvà cacau
 ádársév cabelos
 árátigi antigamente
 áderimi dia
 apotóh tá sentado
 ako sev tigi está escrevendo
 ah'jh entrar
 abia pama
 abítia pama

abikòrà pama
ava comer frutas
asasó camaleão
ahgehj pa triste
aváatá chorando
avána saber
amój gá sozinho
avolo vindo
ahbiri xa voltando
ahtaḥ engasgar
apalida está bêbado
apare pájá fazendo serviço dele
ahdóhtē levantar
ahdjá pa esquecer
asérég pi xáá lavar roupa
amehga se segura
asav ká está em casa
ahbakáta se encontrar
akolí atiká está com dor de barriga
avága corre
ami por si mesmo
akali terminar
akala se gostar
akih derramar

B

bebe kor catete
bebe porcão
bebepòh porco doméstico
bepóhj caminho grande
bevóhv caminho vermelho
béréva terreiro
bekòro caminho novo
babòh traíra
barpéh espingarda
babēv jovem
basáj macaco prego
bájkír esquilo
baj cobra
bolív peixe
bojáá tia, avó
botov rato

bosav panela
boligóhv longe
bobo cachoeira
bólikáḥ breu, resina
bolirápèh ingá
bákóvâ banana
básèhv dinheiro
bálibéh moeda
babe kúv káv pulseira
babe káli úhv anel
bakáli colar
bebe kor sév tecido de cabelo de porco
biav minha barriga
bàbe mão
bikáli meu dedo do pé
básér couro de cobra
bitóróka tropeçar
biní furar o pé no espinho
bixáḥj ferida do pé
bekon bav fim do caminho
bexi poná na frente
bí xór chulé
bó táma káá eles já foram
básapé paneiro
basáj kòhrâ macaco velho
basáj pev macaco preto
báliáv peixe-espada
bèreh cantar
bíhv kúhv açaí
bèrepa cansado
bèkekala atrapalhado
bekala caçar caminho
bàj ka estar com preguiça
bup criança
baj póhj jibóia
bíhv káv coco de açaí
bíhvâ caule do açaí
bosav tága barro para fazer panela
bexóhvâ lama, barreiro
bogovéhj mel, abelhas
bolív káli espinha de peixe
bolív púgéhj peixinhos
bolivéhj sòhn peixes podres, estragados

bosá áhv esp. de urubu
 botóh rato
 baridjaj rico
 baridjaj óhv pobre
 bikòhj minha unha
 bàréhj minha família
 bixáh espera de caça
 bixá'áhv camarão
 bixág à noite
 bolovéhj fermento de larvas
 batòhj mastigar
 bàgatígi me acordar
 bàr meu
 bàla sála minha raiva
 bàhra tigi leite de seringa
 basapèh ...
 basánaj ladrão
 basána roubo
 bàkov távtáhv foder
 bèkáh pedaço
 bolov sóvã corimbã
 bolov sápeh massa de milho verde
 бага sákáv espécie de colar
 balidáhr bêbado
 bàbe kátah cortar a mão
 bisérégáhv sapato, chinelo
 bixabih concha
 bixóbejà abanador, leque
 bolip tahv anzol
 bàrno me dá o meu!
 birika passar raspando
 bètóro na minha direção
 bèrbéhà espécie de besouro
 bómakaá já foi
 bómàlóá já chegou
 bugu buguv piscando
 béréva terreiro
 bérévéhj formiga
 bèreká minhoca
 bàre máki estou trabalhando para mim
 balapólóv órfão
 bàxùhn meu amigo

bèreh mosca
 bàrúhr bonito
 biaváá barrigudo
 bàvãá grávida
 bèkàta fechar
 bènóhv vazio
 bèpogo caminho largo
 bètagav mulateiro
 bàhrkàhv semente de seringa
 bànáá falar de mim
 bàrkala procurar
 bereába ká ta ajuda eu
 bótéévolo você chegou?
 boliv pèhv tambaqui
 boliv kàhj esp. peixe

bèkere vomitar
 bôtóhtá sentado
 bòhj cobra
 bètára no meio do caminho
 berepánáa conversar
 bihxàvãá pequiã
 behtíng ...
 bixakòhj grilo
 bógá esquerda
 bòkala ...
 bàrtere ...

D
 dípe facão
 dábe machado
 dábe kor faca
 dáláka prensar
 díhbèh imbeira
 díhgéhj mosquitos
 díg xúhgéhj piuns
 díbáh borboleta da noite, mariposa
 dábe kor káli prego
 dátè ...
 dere egoísta
 dabéa cará
 dara aparecer
 dàra baixinho
 dípe kájáhv foice

diri me queimou
dètèh só eu
digi me derrubou
digdigà pisando
dúgúdúgúá tremendo
do serra
dólógá empurrando
dúlúgá pertinho
dégéhj bernes
dújdújá mascando
dugáhv tesoura
darájáhv esp. de peixinho
dágdágá dor
dagáhv balaio
do káhv semente de urucum
dagáv flechinha de babaçu
dagávúj esp. de pássaro
dabi aleijado
daráj dárájá barulho
dajáváhv doido
dájka amassar
dehréhj formiga cabeçuda
dihnúhv cigarrinha
dúhn nabo-relógio
dárdará rodar
dóló mandi comprido
dóhláhv peixe-sabão
derderúhv esp. de objeto
dorj escondido
dagáhv pano de babaçu
dàhváhv forte
datia cesto
dálòh minha cuia
dápótàhj prato
dàli kúv cuia pequena
dàméne lugar onde eu moro
dàmén váh minha moradia
dàméne kárabi meu dia parado
dógdógá mastigar
dòróka me bateu
dápóh cipó
dápóav minha garganta
dàpe minha corda

dágka jogou barro em mim
dàtè só eu
dúgdúga tremer
dalìkùhv mandi
dàpénòhv estou parado
dégévdégévá calango
dàhtèè tézèzá edáá você está mal
dàgá'ó
dàgí ma báá me gelando
dúgá máhá diminuiu
digdigà batendo pé
dogdogà esp. de passarinho
dihndijnhnà pássaro da noite
dopóhj serra grande
doatóh serra comprida
dágádágáá se balangando
dig fumaça
dihn kav esp. de frutinha
dèhrà médio
dájjdájá amassado
digi'à pergunta
digipiniv cobra perigosa
dajav tápóh ...
dajav káhv esp. semente

DJ

djókáhn tucano
djakáhv olhos dele
djáoli quati
djáv flecha
djav posah pena da flecha
djav péh ponta da flecha
dja djáhtá cuidar
djakáhj tòhr olhar luminoso
djála pessoa não índia
dja djúhr assustado
djíhv morcego
djèéhj senhores
djaá vamos
djàpagáá vamos embora
djáv káhv chumbo

djäv kávkóhv pólvora
 djà kávkábén cartucho
 djógkárgáv fruta murici
 djááva vamos
 djahkóhr zarolho
 djabé cego
 djabi tóhr olhando para cá
 dji gáh tocaia
 djóli tatuagem do rosto
 djiripír inteligente
 djirôvâ bagunceiro
 djáhkáhv sábkén óculos dele
 djibága pênis
 djóhgáhv rato zolhudo
 djógódjogo vassoura
 djahnóhv desconhecido
 dji'á peixe cascudinho
 dji'a fazer cocô
 djav'posah pena da flecha
 djav peh ponta da flecha
 djiv tia esp. de morcego grande
 djoghúhv

E

emábójá sua avó
 ezérrar seu avô ou seu tio
 éhbahr sua irmã
 e'qv sua cunhada ou nora
 ema papá seu pai
 egósev seu caderno
 emágáráxo seu relógio
 ebábe kàli úhv seu anel
 emálá kávk seu colar
 ezérég sua camisa
 ébéreh sua música
 ébékátah te trancando
 evé'ígih ele saiu
 ézaj sua mulher
 egóa seu coração
 enáménekáh porque
 émaóh me desfazer

édápótàhj seu prato
 emá'avulú seu cachorro
 eálíbe sua canela
 ebí seu pé
 ebíkáhv seu tomazelo
 evír sua comida
 ebár suas coisas
 egóv sua criação
 enétóv seu filho
 evá'ir sua filha
 ézaj sua esposa
 ezáno seu irmão
 edjír seu namorado ou namorada
 èhdúr seu tamanho
 ehdjáv sua flecha
 ebáhrpèh seu arco
 èdaráj seu cocar
 èbíxíhr seu cocar
 ézáv sua casa
 évíhr sua comida
 ezárúhr anjo
 ebísérégáhv seu sapato
 evítih envergonhado
 egótagá bater na sua boca
 èhdjáv ...
 eváliá brigar com você
 emágàj sua mãe
 emágàj pohj sua tia
 enémáh dar comida para você
 enó se entregar
 eváhj seus parentes
 èna isso
 en você
 éhj ai, que susto
 èdjakáhv seus olhos
 èhmih seu nariz
 egó sua boca
 èdáhr sua cabeça
 èdáhr sév seu cabelo
 èdáhr tága seu cérebro
 egó káhv sua língua
 ehjij seu dente
 egó pépo seus lábios
 egóhjbèh seu queixo, ou dele, ou meu

edápó ahv sua garganta
 ebòkǎli seu pescoço
 enépo ùhr do braço
 ené kóhsá kǎhv seus cotovelos
 enépo seu braço
 ebábe kúhv seus punhos
 ebábe kǎli seus dedos
 ebábe sua mão
 ebikòhj suas unhas
 e'ólibiahv sua clavícula
 ebátáh seu peito
 ególi sua barriga
 egápe kǎlǎhv sua costela
 ezǎlǐpi sua cintura
 eve kǎlǎhv sua coluna
 evétòjà sua bunda
 èhpexigi sua
 ezábi kǎhv seu joelho

G

géro calango
 gèré dormir no mato
 gèjé sonho
 gérépǎ aranha
 gerev koj ómakáá eu fui dormir no mato
 geje mága biá tenho medo de calango
 Gorá Deus
 garpi céu
 gavéhj nossos animais
 ga roça
 gataga roçado
 ga mága fazer roça
 ga tíri queimar roça
 ga kaja plantar roça
 gakoráh caçar
 gakorá pé caminho do caçador
 gǎpǎva escuridão
 gár áxo relógio
 gár marimbondo
 gárábita meio dia
 gár jhvkob no pôr do sol

gulu tarde
 góhxòhv correção
 gòxololo estou com nojo
 gòtih boca grande
 gòtágala sapinho na boca
 gò boca
 gòxí'ala babador
 gò'ô mudo
 gò pépo fechar a boca
 gósev caderno
 gósev meu bigode
 góli minha barriga
 gávo verão
 gátí lua
 gátikúhv estrela
 gǎla mato
 gǎlabá claridade
 gólóá muito
 gólópǎ caranguejo
 gopáv peixe-elétrico
 gólǎ porco-espinho
 gòbávte mão direita
 gòbálavá mão esquerda
 gohvǎ cupim
 gój terra
 gój mimán carro
 gòpǎlatá falando
 gòpáko falar
 govòhv boca vermelha
 góhvtápóh linha do índio
 goján relâmpago
 goján tibo relâmpago
 gòhxíhr algodão
 gòhjbeh meu queixo
 gòjbésév minha barba
 giv piolho
 gósabèa guloso
 gòkǎhv minha língua

I

ihv árvore
 iká no rio
 i'akíh derramar macaloba

ííréhj mel
 ikátaa atravessar o rio
 ijáh macaco da noite
 ikóló gavião
 iti arado
 ikala vontade de beber macaloba
 isòhn bebidas
 ipàhv água
 ìììhj piranha
 ini rede
 íbopé ponte
 ixia pedra
 íváv barco
 ìndùhn esp. de ave
 ìjáh cascudo
 ígí tirar
 íxàvo piau
 ipè arraia
 ípóhj rio grande
 íbógà mamão
 ívkàlì vara
 ívsábéh tábua
 íxábéa tartaruga
 íraláh ségà esp. ave
 iva beber macaloba
 íbír koj meio do rio
 itév enchente
 idíg lanterna
 íri menino ou menina nova
 íhríhv cana
 íhrxíhr flor que tem mel
 íxáv pév pedra de fazer beiju
 i rio
 ípéjà pato
 ívéh profundidade
 íkòvâ praia
 íxáláv corto
 íxia pedra
 íxia'áhv oca de pedra
 íbajáá buriti
 íbòa mão de pilão
 Ivóhv xi Rio Machado

ivutabíh ...
 íhv sala cortando árvore
 íhv xíhr flor da árvore
 íhv vâ beber macaloba
 íbíhrbíhr coquinho
 íkábè lago
 íkúhv rio raso
 ísáhkúhvâ pedra de amolar ferramentas
 íxova lama
 íxágáv arcia
 íjòh pombinha
 itipev veado roxo
 itipòh vaca
 ípépo beira do rio
 íhv atóh árvore alta
 ì pèhv rio preto

J

javâ cadeira
 jákoj lá
 já pépoabí do outro lado
 jábókoj mais do que eu
 jánatè mais ou menos
 jákabí mais pra lá
 jávolópih esperar por alguém
 jánúhdèh perto

K

kasáhl arara
 kaváhv enxada
 káta cortar
 kamá experimentar
 káv semente
 kálì vara
 kávkávâ nadando
 kerkéhr curica
 kere'úhv amarelo
 kalíhn peneira
 kav gordo
 kakùra gostoso
 káhn'úhv buraco de periquito
 káhv periquito

kapi lugar
 kórójà sapo
 kòro novo
 koláv gravador
 kólógkolog esp. de pássaro
 kináh maracujá
 kegkeg lagartixa
 kere'úhv picapau
 kóxihv apontado
 kójkójá remar
 kàhj velho
 kóràhv sujo
 káv xihr caroço pequeno
 káv vóhv caroço vermelho
 káv tóhr nó de pau
 káv ádjóhr caroço em pé
 karáh ...

M

mazoj tatu
 maeg milho
 magéré enredou
 ma'á pegar
 makáhv amendoim
 mavgáhv castanha
 máter ontem
 malolo bastantes
 mazoj káber tatu galinha
 mahj kàhv espelho
 mátigí outro dia
 malíxí batata do índio
 magáv ovo
 maga fazer
 makáá mandando
 mapáh queimar
 máxo fome
 mav lága pamonha de castanha
 mav légèhj lagartas de castanheira
 mav giri castanha
 mav pabi folha de castanheira
 mav djir flor de castanheira
 ma djòhn coisa podre
 ma kía fazendo

madàhr cabeça
 madjów barreiro
 mazohv migalha grossa de milho
 magàhj roedor de bicho
 madjòhv carne
 mazàh figado
 magolí minha barriga
 mabi matar outro
 mohja inhamé
 mabotà esp. de fruta
 maeg seva pamonha de milho assado
 mazérég couro de animal
 mahv xirálùhn esp. de pássaro
 ma lòhj tucumã
 maxólihv cosquento
 mazev pasto
 mahzehv pelos
 ma dji caldo
 magali osso
 mabixáá flecha de quatro pontas
 mape coxa
 masáá quebrar
 mázùhv meu figado
 mavi cozinhar
 mabósàa asas
 mabikàli dedos
 mòhj um
 mi por ele
 manin goj altura
 mah vihr comida de outro
 malitété jogar
 màpih me assustou
 màva buraco
 ma bihv kàli coluna
 magóa coração
 magaj minha mãe
 ma papá meu pai
 ma bodja minha avó
 máter djà bi anteontem
 máter gulu ontem de tarde
 má gárá bi tá tarde

màh dja káhv olho de outro
 ma vòh pintar de vermelho
 màvulu meu cachorro
 màh voloá eu vou vir
 mabé beiju
 máhtér amanhã
 ma'éhj outros
 ma sóhn podre
 mà'ar deitado
 mav djiñihñ abíu
 ma nihñ esp. de plantinha
 ma bexàhv negro
 má kùhr branco
 má kírì verde
 mav gahv ihv castanheira
 má pikáva tornozelo dele
 ma dere coisa de verdade
 má outro
 mà Gora meu Deus
 ma tòhj comprido
 mago minha boca
 madárahv crânio
 madjòhv carne
 madulug coisa estreita
 mákúv ...
 mádjor outro em pé
 máxotih droga
 mazápòhv rabo
 madjala me quebrou
 magère sede
 ma alíme meu macaco
 má kórór apertado
 ma ini rede de outro
 máváa comeu
 má'à fruta
 mába errado
 mágaá fazer
 máhakalíh desligar
 méhn há muito tempo
 menga pegar
 mah'jh colocar para dentro
 makáá levar
 má mòhj sozinho
 méhkáá por que?

má àhv buraco
 ma sabèe casca
 ma igi tirar
 mà ka matar
 ma'á ená pegar
 màbiri chamar
 má koj para outro lado
 mázálibe canela
 ma min bòhj cobra-papagaio
 ma min goj màhj alguém de lá de cima
 mà vavó meu jacaré
 ma vása minha anta
 me mé papá seu pai
 mi omàh lóá passei por ali
 mèh mià deu outro jeito
 me vepeká taa prendeu vocês
 men ga pegar

N

nekó onça
 nèkóhv onça vermelha
 nekópèhv onça preta
 nekókúv gato
 nèpo meu braço
 nèpiav minha orelha
 nèkósábèh minha paleta
 nèkóhsákàhv meu cotovelo
 nèkósapi sovaco
 nèmà seio
 nèma dá comida!
 nèmàv padrinh
 nètòv meu filho
 nèkáláj pessoa que gosto
 nèmakóbáhr pessoa que me ensina
 nèmabólihr meu empregado
 nekó xòhn camba
 nov bicho do pé
 novzán porco grande
 náhn coisa não verdadeira
 náná aquele
 náná tigi aquela hora
 náapo titi aquele tempo
 ni ...
 nihñ plantar

nihn póhj plantação grande

O

on eu

óno me entregar

ódjov meu filho

ódjov sou sossegado

úzaj minha esposa

ó'ó ...

ómen meu marido

ódjadáhv meu olho

óndjáv minha flecha

óndáhr minha cabeça

ónmih meu nariz

ónmih'áhv buraquinho

òlibiáhv clavícula

ónpe eu grito

ónka me matar

ónkini me visitar

ómi meu nariz

o'ala eu caí

oví eu morri

onga eu vou embora

o'í eu entro

óndig minha luz

ónxáláv meu porto

ódi minha filha

óbùgu meus filhos

ovaga eu choro

òngóérpa estou triste

óntíní ciúme de mim

òdjír meu sangue

ondja xirulu tenho pena de alguém

òngóetá estou pensando

ónbar minha irmã

ómaká me mandando embora

ómakóbá me ensinar

ómàdjò dar banho

ómakéré me fazer dormir

óndjirà ...

óndjaj meu dono

òngóa meu coração

ònbi me esperar

óga vou embora

òndjaróhv meu desconhecido

ódji'ihv não conheço

óndjálá me deixar

ómàdji me levar para tomar banho

ómàló eu vim

ogere vou dormir

omasúlú chegar perto de mim

òndjirí máki me admirei

ògini eu engomo

ònbima'í me batizar

óva me comer

òndjakáhv sév sobancelha

ònbapéhkàhv minha franja

oma sene rindo de mim

òndár sév meu cabelo

óma'áhn minha parteira

óndjamá'jhn padastro

óndó meu pão

òndáhr atiká minha cabeça está doendo

òndjakáhv atiká conjuntivite

ònba káta me encontrar

ómasúlú chegar perto de mim

ómabókin me mandando

òndárkáv estou pelado

ódjihr meu sangue

óndíga minha bola

ònxo ígí tirar minha foto

ònxo sev minha foto

òndóté eu levanto

ònkén me matar

onbalika me escondo

onben minha cesta

onbón meu ombro

ònbi meu rosto

ònbirika mais alto que eu

óróhv esp. de pássaro

P

pékó bugio

papá papai

pagala nossa mata
 pagaj pa namorar
 pagá páko falar
 pagere dormir
 pàngérpa triste
 pagóa nosso coração
 pazaá nosso figado
 pagó nossa boca
 pekáta prender
 popo corujinha da noite
 popi pé de bicho, pata
 pikòkèhj abelhas que cortam o cabelo
 pirigi puxar
 píriv kor borboleta
 pikòhj unha
 pev ka ...
 pepo beira
 peigi tirar o caminho
 pe pòhj caminho grande
 pihv pihv buzina
 pôhpaga caça
 papá koka cheiro da boca do pai
 papá kopepo beijo do pai
 popo ká pi ká no lugar onde estava a coruja
 pòh patih coisa pesada
 pòh tápe corda de coisa
 padipe nosso terçado
 padábe nosso machado
 pàhxo espírito
 páhlàv cabelo arrepiado
 pa'òhv cunhado
 pa'àhv nossa roda
 pagá li nosso osso
 pékav vòhv pedaço vermelho
 pékahv pedaço
 pekav kar muitos pedaços
 pákòv força
 pazaj nossa mulher
 pabugéehj nosso filho
 pakóvehj nossas criações
 pabékàtəhj polícia
 pababe nossa mão
 pabi nosso pé

pababe kàli dedo da mão
 pagohj be nosso queixo
 pàh dahr nossa cabeça
 pakóli nossa barriga
 pavé'əhv nossa bunda
 pave'aka nos matar
 pavóa fruta
 pavó pi pé de bicho, pata
 panipiàhv nossa orelha
 pajakàv arroz
 pazáv nossa casa
 pazáno nosso irmão
 pabahr nossa irmã
 pajáv nosso lugar
 pòkəhj fogo
 pajáve nossa moradia
 pavereta andando
 pa sér falando dele
 perev ka virar
 píra pá
 pàga abrir
 pabága abrir nós
 pabogo fechar nós
 paini
 pahrar boa
 pavir nossa comida
 pavir vára tempero de nossa comida
 pavára nosso remédio
 panéva almoçar
 pabósav nossa panela
 papiəhj sérég nossa calça
 pasérég nossa roupa
 panipiàhv nossa orelha
 pagav saída
 pagó j pensamento
 padjh nós estamos pintados
 padig lâmpada
 padíga nossa bola
 pabárpèe nosso arco
 paígi tirar nós
 pamega pegar nós
 pama'á buscar nós
 pabaxuhn nosso amigo

padjiv nossos dentes
 pabisérég nossa sandália
 paka matar nós
 pakóli nossa barriga
 pabaga tigi acordar nós
 pagóv nossa criação
 pagó sev nosso livro
 pare pájá fazendo algo para ele
 pereaba kata ajudando ele
 pazó alguém
 pagala nossa mata
 parùhr bonito
 pínuhn beija-flor
 pogo tampando
 penòhv sem nada
 padírí nos quicimando
 panoj nós
 puva susto ou assustar
 pùgu filhote
 paxo igiv máquina fotográfica
 pakinij visitante
 pagóh kàhv alma
 pa'a cidade
 pazolija coisa que a gente quer, coisa desejada
 pajáve sópov todas nossas moradias
 pazávidjahj nosso chefe
 pamágàhj nossa mãe
 pamápée mákìhv nossa empregada
 pamakóbàhv'a nosso professor
 palikav guarda-coisas
 pabali kav'a hospital
 pàhxáláv nosso porto
 pàhdjakàhv nossos olhos
 pàh djìhj nossos dentes
 pàhvòne nós subir
 pagókàhv nossa língua
 pàh kini olha para nós
 penov urtiga
 péjpejá coisa de ...
 pérév pérévá rodar
 pahdja pépo sév sambaqui
 pavìhv morto

pa víhv áhv caixão
 pa ihv cemitério
 pa biri xa volta
 panéva come
 pahdja'j crescer
 pahdjiri píní ficar inteligente
 pogo póhj ...
 pòh kakùru gostoso
 pali kav guardar
 pavír noh dá comida
 poh koli xa tira o bucho do bicho
 pahdeh enchente
 pahda sév káta cortar os cabelos
 pa bó tór ta senta
 Pahdjaj Jesus
 pàpe nossa estrada
 pamápapá nosso pai
 panétóv nossos filhos
 pabali kàv hospital
 pàhdjohv koj máhj coisa esquecida
 pabére nossas mágicas
 pazáno éhj nossos irmãos
 pabé kàtahv áhv delegacia
 pòsohv coisa fedida
 pòsóhn ...
 pòpehv coisa preta
 pàpev preto
 pahgóa kaj ferida no coração
 púv púva assustar
 póró sógá pular
 pósóg pósoga pular
 páрка quebrar
 pòhtigi derrubar
 pònihn plantar
 padágéhj velhos
 pabí póhj folha grande
 pazene risada
 pazono nós apodrecemos
 pabí kàh vâh nosso
 págéhr pa estamos ...
 padjibo nossos bois
 pabére páhv estamos cansados
 pasav nossa casa

pasav sev palha de casa
 pasáv váh nossa porta
 pasáv káli madeira da casa
 pasav víhv palmeira morta
 pavé dji hv brincadeira
 pavé sómah pintar ...
 peè sore coisa ruim
 pasape do lado
 pasape vóhv do lado vermelho
 pasape kihv do lado branco
 pané pí'áhv káv brinco
 pazá lípí cintura
 pazalí pí'ahv cinturão
 pavésó mäh tartaruga
 pama kó bàhr pere párah r professora boa

S

sahgóa coração dele
 sahpe espinho
 sahpe kóhr chifre
 saga matar
 sahgh nó grande
 ságà pogo tampando tronco da árvore
 sahgóe pogodéh aborrecido
 sahgóe párah r pensamento bom!
 sahgóe sor pensamento ruim
 sahgóér pává triste
 sahghá meio dele
 sége'áhv leve
 sév kíhr cabelo branco
 sév sùhr cabelo pendurado
 sév vóhv cabelo vermelho
 sév pèhv cabelo preto
 sév kùhj cabelo velho
 sév kóhr cabelos branqueados, grisalhos
 ségà ninho
 sév sor cabelo feio
 sádjá magrela
 sá váhv curral
 sóhr feio
 son dohr mau cheiro
 séréh limpo

sérébéh largo
 sév váhv peludo
 sápe coxa
 sahpe móhj uma perna
 sahbi xíhr cocar dele
 sahbi vóhv rosto vermelho
 sahbi kíhr rosto branco
 sahbi kóhn centro da cabeça
 sámih nariz dele
 sahmi'aj vóhv pena vermelha do nariz
 sahbi pèhu nariz preto
 sahbi póhj nariz grande, narigão
 sahpe'áhv engessado
 sahpe sérég calça dele
 séhvbir vóhv listra vermelha
 sahba pendurado
 sahbi pogovu tampa
 sahbi'á cumeeira da casa
 sérégáv couro
 sérégà descascado
 sév'ígi rascar os cabelos
 sev'ígi tirar palha
 sev kòro folha nova
 sérég pèhv roupa preta
 sérég kòro roupa nova
 sérég ígi rascar couro
 sóváv ...
 sahbi hv coluna vertebral
 sahbéh costas dele
 sagav quer matar ele
 sógòv o que odeia
 sopov resto
 sóhvà barro mole
 sev tígi escrever
 sev tígí v letras
 sev pege abrir palha

T

tamalíh jacarim
 tamòh jacu
 tapótàhj prato
 talóh cuia
 tákala gostar deles

tábókala juntos
 tákála área deles
 tápi pé deles
 tákó boca deles
 tókala nossa área
 tómááló nós chegamos
 támaáa eles foram
 támáh avāneá eles chegaram
 tóvāne tómáhá nós chegamos
 tókálaká na nossa área
 tóhpí temos medo
 tópi nosso pé
 tósér nosso nome
 tósáv nossa casa
 tópar nossa ...
 tópi sérég nosso sapato
 tó kó sev nosso caderno
 tó vír nossa comida
 tó váhj nossos parentes
 tóvirí'āah nossas frutas
 tóvirā'ihv pé de nossas frutas
 tóhxo nossa fotografia
 tomakóbáhr nosso professor
 tóvárámá jaj nossa enfermeira
 tósávidjaj nosso chefe
 tómágaj nossa mãe
 tósadjéhj nossas esposas
 tópúgéhj nossos filhos
 tiri queimar
 távānahv elevador
 táhdíg luz deles
 tóhdíg nossa luz
 tóhtiká estamos doents
 tóvāh ga nós corremos
 tókerev'áhv sòna nosso quarto fedido
 tósene nós sorrimos
 tahtóh comprido
 tóvaga nós choramos
 tóg tógá atirar
 tárá em cima
 tópi kaj ferida do nosso pé
 tóka nosso cheiro
 táka cheiro deles

tóhdáhr nossa cabeça
 tódjakáhv nossos olhos
 tóhmih nosso nariz
 tókó nossa boca
 tónépi'áhv nossas orelhas
 tónépo nosso braço
 tóhsáh nossa perna
 tó pábe nossa mão
 tópi nosso pé
 tópi kòhj nossa unha
 tápi kòhj unha deles
 tóhxáláv nosso porto
 tóvára nosso remédio
 tóh gáér pa estamos tristes
 tó káhr somos muitos
 tó xiv nossa namorada
 tóxigáh nossade palha
 tópe nossa estrada
 tá pèhv são negros
 tá kíhr são brancos
 tá tìhg estão pintados
 tahtóh comprido
 talípe'á borduna
 tókóe makáá eles mandaram recado
 tákùhj são velhos
 tápoxoj são magros
 tápánáh falando deles
 tóhpahr nossas coisas
 tósáno nosso irmão
 téēzāá como vai?
 téévolóá você chegou
 tésa káá eles vão?
 tásáv koj na casa deles
 tá púluj são lindos
 tá sor são feios
 tóhlá demorar
 tomaká mandar nós
 tév canoa de colocar macaloba
 tó'igíj nosso salvador
 togáhv espingarda
 tagáhv canoa de colocar macaloba
 tó má gój mi mán nosso carro

tatia cesto
 tákó káhv língua deles
 tátáméne morada deles
 téégaá você já foi
 tátere verdadeiro
 táko_hbúhv caçula
 tápiti'á calcanhar
 tósálipiáhv nosso cinto
 tódág ka jogar alguma coisa neles
 tóhdáhrigi cortar nosso cabelo
 tóvétójà nossa bunda
 tópátáh nosso peito
 tópár nosso
 tókópéposév nosso bigode
 tómálákáv nosso colar
 tóhsáhsév cabelos de nossas pernas
 tóvé'áhv pogov nosso calção
 tóba péhkáhv nosso
 tóhkápe nosso tecido de palha
 tóma'áhn parteira
 tókósev tigiv káli nosso lápis
 tónéma dá comida para nós
 táatia docentes
 tóhdáhr atika estamos com dor de cabeça
 talópev coisa preta
 tópipátáh solado do pé
 támabóli mandando nós
 táatiní ciúme deles
 táśá_va porto deles
 tákúv batiam
 tátáméne sor lugar ruim
 térna alegria
 támátéráá são felizes
 tákópépo lábios deles
 táábakátaa eu encontro
 tigí derramar
 tur túhr pai do mato
 tigiv tinta
 tigiv xiròhj listra azul
 tigiv ádóh riscado em cima

V

vavó jacaré
 vása anta
 vásapòh burro
 vasákóli tamanduá
 vásajbíhr capivara
 vakòhj mutum
 vaki cutia
 váhtéhr nambuáçu
 vajáh espécie de ave
 vásóhj abelha
 vákorá nove
 vásor'a cerrado
 vásor'a loja
 vàhr káreá deixaram ainda
 vára remédio
 vára káv meu remédio
 va kòhv gíhr cinza
 vása séhv carne morrida
 vál váhl abelha
 vákáhl garça
 vátaga forrar
 vitigá batata doce
 vitijh vergonha
 vir minha comida
 vir káv minha fruta
 vetá sabendo
 vir váva tempero
 vè'aja mentira
 vekoj méne verdade
 verni sabido
 viri viriá descascar
 volópih espera
 volòe chegada
 váhséhv pasto
 válaváláh mexer alguma coisa
 vásala farra
 vakov poeira
 veatóh longe
 vepih escutar
 víhv morto
 váhséréh limpo
 vèrév tè todos
 virhr óhv não tenho mercadoria

víhdéh morto	và'ir meu filho
víhvà seco	vavó kav ovo de jacaré
vetá sabendo	va comer
vetè fazer de conta	vátaga fora
veterená é verdade	ve vóhv coisa vermelha
va'óhv áleá não pode comer	vèrè'à andador
ve mága óhv áleá não pode fazer	vása pih esperando anta
ve mága méhj áleá pode fazer	vása pihr
ve málóe lembrar	vè aka me mata
ve vétéhv todos iguais	vea
vesore	vèpika me vingar
ve pov tigi continuar	vidjih brincadeira
ve adjaj dono	vóhv vermelho
ve ádjadjáhtá cuidado com a coisa	vidjohl gongo de mamui
ve adjaj óhv não tem saída	vixápihv sabugo de milho
ve adjaj pír tem dono	vòvó tápóh corda de balangar
ve adjaj póhj dono grande	vav pih vendo comer
ve póhj coisa grande	víhv pih espera comida
ve kalàe querendo saber	vèrèvá máhj muito
ve sorná méne coisas imprestáveis	ve má xoh fecha
ve paràhr coisa boa	ve tigi escreve
ve páná esquecer	vidjív áhv meu banheiro
vaváh pajé	vov vó váhv mão de pilão
vazer mulher	volóhkòro chegar agora
vazer kàhj mulher velha	vav colher
vazer íri mulher nova	vé váv enxada
vazer póhj mulher grande	volov tigi quando ele chegar
ve pèhv coisa preta	vovvòvà balangando
ve kíhr coisa branca	viráhv caneco
vé và inchado	vir ka cheiro da minha comida
váh váá au au	vèree paràhr andando bem
vevétérnátè coisas iguais	vèrè sor anda muito feio
víhv víhvá isca	ve má'xológ muito difícil
váh lugar	ve mápúruv muito rápido
virív sapo	ve ká so'áh muita fofoca
vjdága cagar	ve vítiha coisa vergonhosa
vjdága áhv privada	ve mâtíhdéh óhv coisa que não faz vergonha
vè tòjà minha bunda	ve ma tólo kíh mostrar
vè áhv meu cu	vir ígi tirar comida
vagá áhv choradores	vúhvá manduruvá
vidjí banha	vàra tága minha pomada
vè ígi tira	vir tága minha comida
	vá tága fumar
	và tága ígiv tirar massa do buraco

va kojo cavar buraco

X

xípípa nome de homem
 xipi móhj um pé só
 xipitaga cortar o pé dele
 xixirav vasos de flor
 xivihr comida dele
 xisaj mulher dele
 xisav casa dele
 xíva'ír filha dele
 xávka rasgar
 xev pena
 xahv rasgar
 xikini olhar alguém
 xinepó braço dele
 xáliáv flecha de talo de babaçu
 xihnaj escorregar
 xógó azedo
 xóhv cozinhar
 xópov resto
 xóhr feinho
 xákinih olhando
 xinetóv ákiní olhando a filha dele
 xisáh sor pena feia
 xisáh paràhr pena bonita

Z

zav casa
 zàno meu irmão
 záv átóh casa comprida
 zògóhv meu inimigo
 zév meus pelos
 zér meu nome
 zoj chuva
 zoj káhv chuva em gelo
 zérar meu avô ou tio
 zèé gavião da anta
 zàno saj mulher do meu irmão
 zàno púgėj filhos do meu irmão
 zàno kóvéhj criações do meu irmão
 zàno záve na morada do meu irmão

zàno'ehj meus irmãos
 zèrég vóhv minha camisa vermelha
 zèrég kíhr minha camisa branca
 zèrég pehv miha camisa preta
 zèrég kúhj minha camisa velha
 zèrég ahv guarda-roupa
 zèrég sáhr costureira
 zèrég pixáhv lavadeira
 zèrég pòhj camisa grande
 zereg aboh blusa
 zereg sahv máquina de costura
 zahv pohj casa grande
 zare'ehj os índios
 zar vohv índio vermelho
 zar pixah espera de índio
 zar ko pehv boca preta do índio
 zarkalaa gostar do índio
 zar koper sor
 zar amih nariz do índio
 zar súhr perminha do índio
 zar tihg índio pintado
 zar sihj dente do índio
 zar nepi'ahv orelha do índio
 zar aboh ombro do índio
 zereg pekahv tecido
 zereg koro roupa nova
 zev vahv eu sou cabeludo
 zar'ahv lata
 zavidjahj cacique ou presidente
 zagah quebra-mola
 zar pehv índio preto
 zar kúhj índio velho
 zar sav casa de índio
 zar kohj beh'ahv mandíbula do índio
 zereg pihv minha camisa preta
 zoga tēzaa fique calado
 zoa meus irmãos
 zozoa e mah ma pia você ficou nadando no rio
 zah masaá quebrei minha perna
 zabi kahv meu joelho
 zabohl meu testículo
 zahnehj guerreiros

zalibe'ahv caneleira
 zalikobe'ahv parte de trás do joelho
 zali pi'ahv cinturão
 zalipi pohj cinto largo
 zábe kihr matrinxã
 zábe lambari
 zàbi kàhvéhj abelhas
 zàbihr meu casco
 zaxór aleijado
 zorkav veneno
 zar xihgéhj índios pequenos
 zérég sóhv roupa vermelha
 zérég káv botão de roupa
 zar kòhj índio velho
 zav sòhv casa velha
 zav kòro casa nova
 zav sev pivóhv casa encerrada
 zav kihr casa branca
 zav sev pi sora léh casa suja
 zav sev pi pèhv dentro da casa preta
 zav sev pi sarúhj casa luminosa
 zav sev pi ká péh vâ casa na escuridão
 zav sev pi páráhr casa limpa
 zav ábi'a xóhr casa de cumeeira comprida
 zápè ipê
 zágabékaj barata
 zágabéh be característica do pênis
 zágabéh atóh característica do pênis
 zágabéh xi'áhv característica do pênis
 zágabéh talíh característica do pênis
 zà kálí osso da perna
 zav kálí madeira da casa
 zà bi be atóh canela comprida
 zà kúhv canela curta
 zere bahj visão de visagem
 za'úhr espécie de cobra
 zava pihr guarda de portão
 zava'ahv porta vermelha
 zava soraléh porta suja

VOCABULÁRIO E FRASES EM KARIPUNA E PORTUGUÊS

eiruwa abelha
 tapi'ira anta
 jādua aranha
 mamāgauhua besouro
 enemuhua besouro rola-bosta
 boj boi
 panama borboleta
 tejua calango
 poty'ā camarão
 tapiwara capivara
 taitetua catete
 emybabuhua cavalo
 akutia cutia
 kubiga formiga
 inamutyga galinha
 barakaja'ia gato do mato
 karuwaruhua paca
 kuj'ija porco espinha
 tatua tatu
 tukanuhua tucano
 beju'a barbeiro

ywyrapara arco
 pyperewa bacia
 apykawa banco
 ainābikuahawa brinco
 kadehnua caderno
 ipyarewa'ea calça comprida
 ipotyarewa'ea camisa
 tapyja casa
 akanytara chapéu
 bo'yra colar
 jybepoa enxada
 itakyheuhua facão
 itakyhe'ia faca
 u'ywa flecha
 tata fósforo
 ywyrā mão de pilão
 jaetiga panela
 ygu'a pilão
 kujy'a cuia, pote
 bo'yra pulseira
 jipyopawa sapato

itakyheuhua terçado

jiakāga minha cabeça

jihawa meu cabelo

jireakuara meu olho

jijurua minha boca

jirāja meu dente

jinābia minha orelha

jiapyja meu nariz

jirajywa meu queixo

jirowa minha testa

jiratypya meu rosto

jijura meu pescoço

jipoty'a meu peito

jikama meu seio

jirewega minha barriga

ji'uwa minha coxa

jiredypyā meu joelho

jiretymākāga minha perna

jipyā meu pé

jipoa minha mão

jipuā meu dedo da mão

jipyā meu dedo do pé

jiretywytawa minha sobancelha

jirea'awa minha pestana

abakaxia abacaxi

atuka açúcar

amedu'ija amendoim

ahuja arroz

pakowa banana

jubitauhua cacau

biara carne

jā castanha

kawia chicha

inatauhua coco

u'ia farinha

karādywuhua mamão

mādi'oga mandioca

māga manga

ehyra mel

awatia milho

wyra upi'a ovo de pássaro

bejua beiju, tipo de massa

pira peixe

jukyra sal
tukumāuhua tucumã

ya água
yja arcia
ywa árvore
ytua cachoeira
amana chuva
jaytata'ia estrela
ywotyra flor
tata fogo
tatatiga fumaça
ypopewa lagoa
jahya lua
ka'wyrā mata
ywytyra montanha
ywerap raio, relâmpago
paranã rio
kuara sol
ywyruhua temporal
ywya terra
tupã trovão
ywytua vento

kanydea ikatu
peru'ia
mādi'oga ehe
awatia iabui
kuara akuwa'i
y'a irotyagã'i
jajurana
tiwa'ae
kunumi tiuny
taihua ikāp
jytai hea
ywyrapara ipyahua
jawuna'y
jati
ypytuna'y

arara bonita
mosquito pequeno
mandioca gostosa
milho maduro
sol quente
água fria
macaco
homem
menino pequeno
porco gordo
mulher fraca
arco novo
cabelo preto
cabelo branco
noite escura

FRASES

Kanydea ikatu.	A arara é bonita
Jiruwaga oho'oka hupa.	Meu pai foi caçar
Kuādua opyhy inamutiga.	O gavião come galinha
Āgujã'ia oko ogape.	O rato mora na maloca

Panama owewe ybobo.
 Ādyra opyte uwyā.
 Jātebuga irāete.
 Purega o'u akajuhua.
 Jawoty ōboa wupi'a.
 Ojārō jawara.
 Onimōky beru'ia.
 Tavijaraga opy iru'a.
 Mandahea okuaha ojirokya.
 Tapiwara enāj.
 Jipoa oapo bo'yra.
 Akuaiba'ea oapo u'ia.
 Opo katu hea batera.
 Arikanga iro'y.
 Tuavehea pe akuwa'y.
 Kanydea jykātui.
 Jiruwaga dohoi okahupa.
 Mame deruwaga.
 Mame dehoi.
 Mawy deruri.
 Māgam depyry.
 Marāi derera.
 Marāmomiga erekoi u'ywa.
 Marāname de jirenōj.
 Maete o'ā.
 Oho pagā.
 Dohoi ga.
 Pyry jirekia.
 Ahe ji.
 Ereko de jirene.
 Erekua'a de ityma.

A borboleta voa alto
 O morcego chupa sangue
 O carrapato é muito feio
 Pure comeu caju
 O jabuti bota ovo
 A onça é brava
 Tem muito mosquito
 Tavijara toca flauta
 Manda sabe dançar
 A capivara é grande
 Minha mãe faz pulseira
 Homem faz farinha
 Mulher faz comida
 Arian está com frio
 Tuave está com calor
 A arara não é bonita
 Meu pai não foi caçar
 Onde está teu pai?
 Para onde você vai?
 De onde você vem?
 Quem está aí?
 Como é seu nome?
 Quantas flechas ele tem?
 Por que você me chamou?
 Qual caiu?
 Todos saíram?
 Ninguém saiu
 Posso entrar?
 Posso sair?
 Você gosta de mim
 Você sabe plantar

VOCABULÁRIO E FRASES EM MAKURAP E PORTUGUÊS

tawytxaet	abelha
yajt	anta
bokowok	aranha
gârâwā	besouro
txyemde	besouro rola-bosta
moj	boi
jalyle	borboleta
txako	calango
txawi	capivara
txawitei	catete
boro	cavalo
kuppipuru	coelho
mâkyjā	cutia
min	formiga
pajoi	galinha
walirej	gato do mato
atajt	paca
pajo	pato
txaotji	porco espinho
yro	tatu
jōkan	tucano
gyp	piolho
bonearao	anel
konbo	arco
masia	bacia
jāpe	banco
apiweroj	brinco
atxetxy kârāg	calça comprida
atxetxy	camisa
ek	casa
atxaype	chapéu
bolikom	colar
gāi txato	facão
gāi	faca
biale	flecha
otxatkyp	fósforo
gywo	lâmparina
bytxapnalet	lápiz
mewora	panela
kyptxa	pilão
ye	pote
bonearao	pulseira

pitxep sapato
tyli terçado

oakalet minha cabeça
oatyet meu cabelo
otxitxat meu olho
owyrapit minha boca
ojājen meu dente
oapitxewet minha orelha
ojāpit meu nariz
ojikoakyet meu queixo
otxepat minha testa
ojikoakyet wimō ditet meu rosto
owytkyet meu pescoço
ogewen meu seio
ojyytpet minha barriga
opiat meu fígado
opekyet minha coxa
okapiāt meu joelho
okaet minha perna
ōbit meu pé
ōbot minha mão
ōbojiāt meu dedo da mão
ōbijiāt meu dedo do pé
ōbīpiat minha sola do pé
ōbopiat minha palma da mão
otxepat korotxajt minha sobrancelha

ajāāli abacaxi
beky açúcar
arawyk amendoim
arojt arroz
pako banana
dyda cacau
piwy caldo
jirā carne
arao castanha
majy chicha
orokone coco
txay farinha
tāle feijão
botkyp melão, melancia, mamão
māji mandioca
māga manga
tawy mel

atiti milho
txopia ovo
māj pão
potkap peixe
kyt sal
rokokone tucumã

y água
botxato arco-iris
kyji areia
kyp árvore
kytkak barro
doa serra
doa waleri kara cachoeira
kapi capim
y chuva
warowaro estrela
txiret flor
atxat fogo
jig fumaça
ypot lagoa
kytkak lama
oli lua
gete mata
doa txato montanha
kyt dowoget poeira
yparale raio
werewerep relâmpago
y rio
geat sol
geito txato temporal
kyt terra
ybityryet trovão
geito vento
ge roça

pera aty
txaywi apikypjeom
merowã i
māji poat
atiti peroet
geat kāj
y txaget
kito oe
orom polet

arara bonita
menino danado
mosquito pequeno
mandioca gostosa
milho maduro
sol quente
água fria
homem forte
macaco velho

kito polet
bolikom polet
txaywi txamom
aiwa i
txaote oe
geito i
arāpijā txamom
wai māg
konbo getxalet
atym kom
atym atxit
gitak pyk

homem velho
colar velho
menina magra
menino pequeno
porco gordo
vento fraco
mulher fraca
pedra dura
arco novo
cabelo preto
cabelo branco
noite escura

FRASES

Pera wi aty ditet.
Otxaet atenā etero.
Pāliō pajoi kânā.
Patopjā ek etewokā.
Jalyle beroberop wetok.
Watxaliat txei txywa.
Nero papoaron.
Biako txopia tinā.
Ameko wagatxiat.
Tijāle pidit.
Abokāli ykap nā.
Txeket etebi nā.
Txawi oe.
Otit teitpe nā.
Kito txay nā.
Arāpijā jājko nā.
Txaywi eirik bema bojtxap nā.
Y ekara kalejt om.
Arikan etxep kyawet be.
Tuave eale nā.

A ararinha é muito bonita
Meu pai foi caçar
O gavião come galinha
O rato mora na maloca
A borboleta voa alto
O morcego chupa sangue
O carrapato é feio
O jabuti bota ovo.
A onça é muito brava.
Tem muito mosquito.
Abokāli toca flauta.
Ela sabe dançar.
A capivara é grande.
Minha mãe faz pulseira.
Homem faz farinha.
Mulher faz comida.
Criança estuda e brinca.
Caiu muita chuva.
Arikan está com frio.
Tuave está com calor.

Pera wi atyom.
Otxowet ata nārom.
Pāliō wi pajoj kânārom.
Txitxawap wi ek ponārom.
Jalyle wi beberom nārom.
Watxaliat wi txei txywarom.
Biako wi txopia tinārom.
Ameko wi wagaom.
Tijāle pit...
Tavijara ykap nārom.

A ararinha não é bonita.
Meu pai não foi caçar.
Gavião não come galinha.
O rato não mora na maloca.
A borboleta não voa alto.
O morcego não chupa sangue.
O jabuti não bota ovo
A onça não é muito brava
Não tem muito mosquito
Tavijara não toca flauta

Txeke wi byto nārom ebinā.	Ela não sabe dançar
Txawi oeom.	A capivara não é grande
Otit wi tatpe nārom.	Minha mãe não faz pulseira
Kito wi txay nārom.	Homem não faz farinha
Arāpijā wi jāko nārom.	Mulher não faz comida
Txaywit jā irik nārom bytxap nārom.	Criança não brinca e estuda
Y wi ekararom.	Não caiu muita chuva
Arikan wi txepkyawom.	Arikan não está com frio
Tuave wi eale nārom.	Tuave não está com calor

Itxa awa.	Onde está teu pai ?
Ytem eja eteraet.	Quando você vai sair?
Ymo eteraet.	Para onde você vai?
Ybikoa et eja.	De onde você vem?
Adikop ejalet.	Quem está aí?
Yten etxeret.	Como é teu nome?
Alikop bonearao ejipeka.	Qual anel você quer?
Alikop eji majā.	O que você falou?
Alikop nā eno boara.	Por que você me chamou?
Alikop en eja txonbe.	Para que você veio aqui?
En toa opeka.	Você gosta de mim?
Xen toa byto ebinā.	Você sabe dançar?
En toa ge aky wabyto.	Você sabe plantar roça?
En toa awag nā ditet.	Você trabalha muito?

Pote on oabā nā gekyto jom.	Eu acordei cedo ontem
On eja wao kamo aa banā gekyto jan.	Vou acordar cedo amanhã
On pote jāj kokanā gitak mō.	Eu comi comida ontem de noite
On jirā kanā gekyt jan.	Comi carne hoje de manhã
On jirā kanā jan beko.	Comi carne faz muito tempo
On jō gekydi jirā kanā.	Comi carne agora mesmo
On eja jō gekydi jirā kanā.	Vou comer carne agora mesmo
On eja atenā.	Vou caçar mais tarde
On aa tera iriktitet.	Eu ando rápido
En ea tera iriktitet.	Você anda rápido
Txeke ea tera iriktitet.	Ele anda rápido

obit	meu pé
ebi	teu pé
txeke bit	pé dele
arāpijā bit	pé da mulher
titjā bit o bit	nosso pé (meu e dele)

VOCABULÁRIO E FRASES EM SURUI E PORTUGÊS

toroya coco
hogārab cerca
gape cocar
sogab colar
sodigab colar
yoymitxagab cera
me caminho
awuru cachorro
wabokab dedo
eate deite
xibikoy debaixo
xiwar deixar
ibar dançar
agoyanāa descansar
ikab dente
maweterena diferente
xabeatig dobrar
xatir dor
mana doente
mereod sibeab disco
ei entrar
xamakata em frente
xikid encontrar
payayga enxada
txoykab estrela
yõ entrega
soyaxiener herói
iyud aves
nabokalebab anel
nabekod faca
ib árvore
xatoa alto
yarakira alemão
yarapecu anão
mamug bebê
agã barriga
gerekā barraco
mayabera barata
soagõa bexiga
go boca
iwab barco
mokoba banana
lobeti bacia

akobtia cacau
 soliiba café
 sodigab caneta
 lab casa
 anar cabeça
 agōakaba coração
 soab cabo
 wasapomaleb égua
 yoyd abelha
 sobo cobra
 wasapo cavalo
 sobag bicho
 sobagey animais
 sobakti boi
 wasabira capivara
 kasar arara
 oyko urubu
 walaa paca
 mekotxid gato
 koroya sapo
 gero calango
 wao jacaré
 mokoba coruja
 ariyã galinha
 arãyã galinha
 aria macaco preguiça
 yokanab tucano
 masaykir macaco-prego
 pekoa macaco guariba
 arime cacaco coatá
 iyud pássaro
 itxiab veado
 waki cutia
 masaykor macaco barrigudo
 mebe porco
 gab marimbondo
 tamoa jacu
 mebekod catete
 wakoya mutum
 meko onça
 wakar garça
 wayã macuco
 morib peixe
 waloy tatu
 amōa jabuti

ipe arraia
 xibor quati
 motig minhoca
 pasã escorpião
 moribkabe pacu
 korele pintado
 soboti sucuri
 gopama peixe elétrico, poraquê
 okobliru macaco pinguim
 mixakor tamanduá
 ikōr gavião
 arãykab anu
 manega lagarta
 mãyor moroto, esp.de lagarta
 tamari jacamim
 ipeya pato
 paiter gente
 moribey pãy pescar
 gakora caçar
 ga roça
 ikabe rio grande
 ibid rio pequeno
 mãbe mão
 mōy mandioca
 meeg milho
 yama cadeira
 mayor bejaúba
 mee terreno
 gōy terra
 itxer água
 mokãiyab espingarda
 waoti carro
 gatikad lua
 gad sol
 nabea machado
 sodiga escrever
 lerer camisa
 abia fama (fruta)
 ur arco
 yab flecha
 lobekirab panela
 yobara pupunha
 yokura abóbora
 pasab babaçu
 mixãg escuro

solirab flor
 mam castanheira
 wexoa jenipapo
 alakaba olho
 onepo braço
 mokāy fogo
 iposit bigode
 mosid folha
 ikara lagoa
 iboga mamão
 mādea jatobá
 meega abre
 iyiga tapoa energia
 waotikāriid bicicleta
 mame bolacha
 makab amendoim
 magab castanha
 wasoyaga brejo
 noano morro
 garaybiab bosque
 mokāya fósforo
 iba fruta
 mebetia pariri
 yoykab patoá
 goxer língua
 ibnepo galho
 omakab amigo
 asabate correr
 onota parado
 amia nariz
 xotare jogo
 matxe joga fora
 oker dormi
 ikab dente
 masape peito
 kata cortar
 ikor corda
 garba dia
 mixāg de noite
 soa cará
 watxiga batata
 iyāwirab papel higiênico
 orokobi ombro
 mikōy unha
 gapiab buraco

gakorad caçador
 gōytxur baixo
 soabab colher
 wago vento
 loy chuva
 waled mulher
 oy homem
 siib preto
 ikira branco
 sobāgab óleo
 pasab palha
 ado balaio, cesto
 makaloba mingau
 mapari dividir
 lorena sofrer
 omor irmão
 paor bonito
 ikir verde
 lir sangue
 kakur doce
 kobar errado
 bote já
 apiberā tremor
 ari preguiça
 goetig língua
 kata cortar
 narparaba pente
 ganea peneira
 napoa cipó
 xameomi muito
 iwa comer
 sogane fome
 agoyab tipóia, faixa de carregar criança
 ikāy velho
 mamugey criança
 amad irmã
 maytete de novo
 oydud jovens
 mebekoyid porcos
 xadob quente
 maxo fumo
 xiab molhado

FRASES

1. **Wao deka ikarati koyd aka e.**
O jacaré foi na lagoa.
2. **Koko deka wasa aka e.**
Titio foi matar anta.
3. **Paiterey je soboti akæ.**
O pessoal matou anta
4. **Lamoy de aar e.**
A casa caiu.
5. **Xameomi iter oje moribey yã e.**
Peguei muito peixe.
6. **Xameomi oje okoba peiter co e tig ga e.**
Eu aprendi muito na língua.
7. **Yara de akoxilor iyatir ka e.**
O branco ficou com nojo da chicha
8. **Xameomi lade sobog ixoa e.**
Estou com muita vontade de comer carne.
9. **Napoa mã paiterey je ka gara koy e.**
O pessoal foi buscar cipó lá no mato.
10. **Waled gakur iter amatoga oje metar e.**
Eu encontrei uma moçamuito bonita na estrada.
11. **Beya de ado iter emaga amō kabi e.**
Vovó fez um balaio para o vovô.
12. **Yaraey je paiterey ka nabekod apari e.**
Os brancos deram facão para os índios.
13. **Mamugey je doria pugey yã e.**
As crianças pegaram filhote de rolinha.
14. **Ana oje mater mæ.**
Foi assim que aconteceu.
15. **Ete oje yoidey ikine e.**
Aí encontrei abelhas
16. **Ete oje yoydey kata e.**
Aí tirei o mel.
17. **Ete oje yoydey ewa xameomi xiter e.**
Aí comi muito mel.
18. **Waled de sogab eyō yara ka e.**
A mulher deu colar para o branco.
19. **Wago ti de ane e.**
Então chegou uma ventania.
20. **Masaykia pug aka oje e.**
Matei filhote de macaco-prego.
21. **Waled gãne are sade e.**
Meu irmão está gostando de uma mulher.
22. **Agoyab aga omad de e.** Minha irmã fez tipóia.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 23. Wasa wa oje. | Eu comi anta. |
| 24. yoyd ley ya oje e. | Eu chupei mel. |
| 25. Sobo aka oje e. | Eu matei cobra. |
| 26. Omamoy korud. | Meu filho mais velho. |
| 27. Gati kad mekad. | É lua crescente. |
| 28. Morib ni. | Peixe grande |
| 29. Gero poya ka oje e. | Matei um calango grande. |
| 30. Oixo ikid oje gatia ka e. | Eu me olhei no espelho. |
| 31. Ikabe poy kata oje e. | Atravessei o rio grande. |
| 32. Mobo poy | Cachoeira grande |

PEQUENO DICCIONARIO E FRASES EM TUPARI E PORTUGUÊS

AROP HIIT ANIMAIS

takara anta
 takam'a cotia
 pan'amsiro paca
 haote'iri catete, porquinho
 pot'a queixada, porcão
 patop rato
 ameko hiin um'eran gato do mato
 ameko'upagayt onça pintada
 takara su capivara
 hako calango
 moyt boi
 hat cabra
 paroro tatu
 ārime macaco preto, coatá
 akurap macaco prego
 sayt pare veado
 ameko ekpaat cachorro
 hakourat camaleão
 wao jacaré
 sap'ae mucura, gambá
 hasio tamanduá
 suru suru mambira
 pok'a'um'eran jabuti
 pok'a'iusi paat tracajá
 mārārōwāto tatu canastra
 amāto coelho
 koanō quando
 sayt pare wik'a veado roxo, cambuta
 patop'ārā espécie de rato grande
 naodja salamandra
 hau guariba
 txekaat macaco-de-cheiro
 simororoyt soim, sagüi
 utok'a zogue-zogue
 ārime patak'erat macaco-barrigudo
 si'it quati
 amsikuyt'a quatipuru
 ameko hiin pu'uk raposa
 ameko sik'e onça preta
 ameko sop onça vermelha
 ewit kat irara
 kiriāto cobra pico-de-jaca

hat yāy siro jararaca
 hat pu'uk cobra preta
 kā puyt cobra papa-ovo
 āto poot cobra cega
 perep'am cobra coral
 hat kiat paat cobra-papagaio
 kā puyt iri cobra-cipó
 aoko preguiça
 araria macaco velho

Kuyam Aves
 wakotorok'e jacu
 korau mutum
 kuyam nambu
 tōrom nambu azul
 tōrom pap'aop nambu-galinha
 kokowa macucão
 kapo'a japó
 tamāri jacamim
 upek'ek paat pato doméstico
 kora kora galinha
 wakarato jaburu
 abekuap alençol (?)
 orop'o urubu
 keyt'ā gavião
 wako'ait jacutinga, cujubim
 arata'a arara amarela
 aoro papagaio
 kayt kayt'a maracanã
 kurup'i periquito
 puup kaat pássaro-boi
 upek'um 'eran pato do mato
 tawikoro bico-de-brasa
 waō waō kaat peito-de-fogo
 ook'o socó
 pet'a sop arara vermelha
 korogaro uru
 suit nambu-relógio, nambu-sororó
 paiman'ā nambu-relógio, nambu-sororó
 kuun espécie de pássaro
 keyt'an 'erat gavião real

Ipot Peixes
 siri'a traíra
 wāyt pa surubim

tarape'i arraia
 soka poot peixe elétrico, poraquê
 wait poot caruaçu
 hopkat curimbá
 watok'a bodó
 ipot'iri lambari, matupiri
 wait cará
 watok'a 'utka cachimbu (?)
 ikin mandim
 wāk peixe-cachorro
 surupe'a cangati
 karire espécie de bodó
 surupe'a si reco-reco
 hain poot muçum, peixe-cobra
 āyon peixe-sabão
 hura hura tucunaré
 uyāy piranha
 parap siro piau
 awerewa jejum
 kārayt'ā tamuata, camboatá
 ameko'iupsi paat lubim (?)
 kapa pacu
 koaro esp. de cascudinho
 epapeop'a piaba

Insetos
 ewit tap abelha
 merem'a mosca
 kup'a besouro
 kerek grilo
 āsuru imbuá (?)
 akurap pap'a aranha
 peep'a borboleta
 āto minhoca
 pepe'iri formiga
 wi'ik saúva
 hawap'a lagarta-preguiça
 tōre lagarta de imbaúba
 arao'atek lagarta de castanheira
 ororo perek lacraia
 kuirika escorpião
 kup piolho
 kuperep carrapato
 kup siwirip'a mucuim
 pap'a paio barata

hirāto lagarta de palha
 hat'a tocandira
 sik carapanā
 kora kora kup pechelinga (?)
 urumon'a besouro rola-bosta
 meuk mutuca
 koroyt koroyt'a sapo
 si'o'ato borrachudo
 si'o pium
 koop'i cupim
 hakorori saca-saia, correição
 wape cigarra
 potoot louva-a-deus
 kap marimbondo
 keye tapiu
 weko'a tracuá, tacuá, taracuá
 at'ā'āk sun'ā sun'ā tapicuim, tapiai, formigão (?)
 abesa caranguejeira
 hakeke formiga de jacamim
 hakeke sop formiga cabeçuda
 to'a esp. de formiga
 Vegetais
 māriwā taioba
 atao'a cacau
 sura coco
 sut pupunha
 abí'a pama (?) pamonā, pamonha (?)
 epip banana
 hirap amendoim
 māy macaxeira
 opap milho
 tobeko feijão
 aroyt arroz
 tarupa wak ponekat mão-de-cachorro
 yen'aa mão-de-jabuti
 wao'epa ipenekat olho-de-jacaré
 mapere'epakiap gengibre
 atam'a mororé (?)
 ararā'am embaúba
 kup'eman'eman carapanaúba
 kuyam siwa'inekat cundururu
 uanō'ā gogó-de-guariba
 arao'a kup castanheira
 uperop kup jenipapo
 tope urucum

kapap kup cuieira
 meku cana
 hitpe apuí
 a'ayt cajú
 akurap kārā guariúba
 kup tak ipê
 uuokarap pau-maria
 aokap'aa maria-pretinha
 akaba copaíba
 eki'ō tucum
 herop kup seringueira
 upe'epop siro melancia
 awate'iri esp. de cará pequeno
 serop'a awate cará grande
 waore batata doce
 hatap taxi
 āytpe angico
 pa'ate jatobá
 erup kap'a taquara
 mākoro taboca
 ut ka iup sipaat tabacarana
 ep tea to sororoca grande
 ep'iri sororoca pequena
 ape'a pente-de-macaco
 hapo ingá
 uru'uru'a marmelada
 eken hep rachinho (?)
 ario kup nekat bacuri
 wiriro samaúma
 ekup kap'a āk'iam vassourinha
 paayt tauari
 āk'iam tep'a amargosa
 marekap'iri cipó-titica
 kiki'epo cipó-de-imbé
 nik cipó-de-timbó
 utka tobe cipó-baunilha
 koapo hep esp. de planta

Partes do corpo
 kup perna
 waku'a braço
 po'am si'iri dedo
 poliri'ā unha
 yāy dente
 apsirip'a orelha

epa olho
amsi nariz
miāk'ã joelho
apap'a hap cabelo
epatotet hap sobrançelha
epa'ipe hap supercílio
patak barriga
tet costas
otkup'epo pescoço
sito pé
mekit tripas
anō'ã coração
ārã rim
si'a figado
to'ok urina
yen fezes
āk pênis
pap si palma da mão
sitop si planta do pé
ata bunda
ōye hap barba
kem peito
āyt koa kup queixo
wii"akaan'ã paleta
ōye boca
āin bochecha
akaan'ã osso
pee couro
epapot iris do olho
eu sangue
koapo 'erat nervo grande
porotoyt verruga
ōpe língua
yōk espinha do rosto
koapo nervo
sit vagina
pape'āuwam ânus
sipok pulmão
anekap garganta
nekiōk'ã cotovelo
tep'a sinal
oyepe lábio, beijo
yāy kope gengiva
om sãin testículos
memsiorap sovaco

memsiorap hap cabelo do sovaco
akoap cabelo do pênis, pentelho
hap pelo
sape casco
iap pena
yōye bico
amsi focinho
peuwap escama
akan'ã espinha
sito k ri'iã
aytpeop'a crista
pee pele
sapewirik pata
ipeik catinga
siwa'i moela
opsi'a ovo
ororo 'epaisit linha da tripa
yāyt taan presa
yāy dente
hap kook penugem, pluma
peep'oa kup asa
ata'āk sobreco
yāy'ã latir
waka esturra (?)
tepururun'ã estrondar
haa haa ke gritar
owayt rabo

Objetos

ekup flecha
pen arco
potpe tara espada
hito colar
po'atarat pulseira
pokaro anel
apsikup brinco
yaam banco
ek casa
eu marico (?)
wa'etop'a panela
ensu'a pilão grande
ensu'a kup mão de pilão grande
arop kap colher
sito pee sapato
pee roupa

kiakop'iri estrela
 wirikap vassoura
 mārāre peneira
 siep esteira
 hit'a cesto
 kop kaap huwap abanador
 pot pe siin faca
 pot pe taan terçado
 apeurā chapéu
 wii machado
 wap rede
 kop kaap fogo
 u'a pote
 sukā pilão pequeno
 sukā kup mão de pilão pequeno
 kupee canoa
 koroyt kap remo
 āpe pente
 ororo linha
 kute flecha de lâmina
 apewirik flecha de gancho
 atok flecha de osso
 kuiri flecha de três ganchos
 basia bacia
 poyāy tipo de flecha
 potpetaan espada grande
 kupe espátula de mexer chicha
 tam'āram cueca de índio
 amsi kup pena de colocar no nariz
 tōrō'ā cumbuca
 wirik roça

Natureza

kiakop sol
 koepa lua
 upsio vento
 koepo epa'iri estrela
 siim'e noite
 aat karap dia
 iu chuva, água
 peōyt frio
 upsiowato temporal
 iu tam'e pingo de água
 soka friagem
 sikgāto neblina

koepaépa'iri eat estrela
 iutop'a nuvem
 iutum'e trovão
 iu erap'e relâmpago
 awak'a doença
 kuyt terra
 wa'i pedra
 aat céu
 kuyō po'ut areia
 hop barro
 āuam buraco
 totet serra
 u'a barreiro
 koepa'epa pa kop lua nova
 koepa'ata kop lua cheia
 koepa'epa 'iet lua minguate
 iu rio
 iu siin igarapé
 ōtaibit arco-iris
 siim'e escuro
 kup madeira
 yākā galho
 kup hep folha
 kup hiit 'aa flor
 arop kit fruta
 kup kup'i raiz
 yepo rama
 ikit semente
 um'e mato
 ut ka fumo
 uape chicha

Nomes de parentesco

apsi pai
 yā mãe
 apsi'aut'a tio, irmão mais novo do pai
 apoyt tia, irmã mais nova da mãe
 teete tio, irmão da mãe
 yā'aut'a tia, irmã mais nova da mãe
 paapa avô
 tooto avô
 okip irmão mais novo
 koyt irmã
 okip primo
 koyt prima

wāngem sit neto
 māyt kut neta
 oam'ā compadre
 onō comadre
 meyim cunhado
 a'usi kup si'i cunhada
 apsi pean tio, irmão mais velho do pai
 oa'up filho
 oak filha
 kut criança
 meyom marido da tia
 yāpeam tia, irmã mais velha da mãe
 teete'ausi mulher do tio
 asa irmão mais velho
 owa'up bato sogro
 oa'usi pap sogra
 ārāmīrā mulher
 omet marido
 oa'usi minha mulher
 okio homem
 omay kut sobrinho, sobrinha
 onō parente

hiit'e branco
 si'a si'a azul
 sop sop vermelho
 si'a si'a ket'e 'ket'e verde
 sik'e preto
 haap haap'e amarelo
 apap'apap cinza

hoyt doce
 kāyt kāyt azedo
 akop quente
 peōyt frio
 asi dói
 asi'om não dói
 poot velho
 pakop novo
 erat grande
 siin pequeno
 kiat alto
 kuyt baixo
 mōrā cheio
 ket'e seco

poyt poot velha
 peik cheiroso
 āe fedido
 pate'om quieto
 epaat koom kat'om danado
 irik'e'om preguiçoso
 irik'e trabalhador
 poyt'e mole
 tak duro
 asikat bravo, com raiva
 tewē'akaa amor
 hu'a mucho (?)
 itomka esticado
 takap'a fundo
 petet raso

oken eu
 eren você
 heet ele
 waret vocês

peārō espera!
 esiitki anda!
 tuk tuk ke corre!
 ekoomka pare!
 oan vamos
 te'eora ele mandou
 ipot'ara pescar
 e'aowa caçar
 isa flechar
 koroyt ka remar
 pen'ā pular
 kaa comer
 aripot fome
 era dormir
 epaka acordar
 tekowa levantar
 epsika sentar
 eanea deitar
 eka dançar
 ot'awak 'ara cantar
 imāreka rodar
 yōpaa bater
 mā'ā falar
 toa olhar

iika cheirar
perowa lamber
eapsi'a escutar
yōpao chutar
sitom chutar
isimiã cutucar
ipeyoka beliscar
iweka morder
iyōka apertar
waka chorar
epaka lágrima
tomka puxar
ii'a gostar
āytku cuspir, saliva

tok longe
tok'om perto
erero cedo
pu'um tarde
yenkum lado
iagatka cruzado
ipeana na frente
iwarere atrás

Frases

1. Owet e'awa tera
2. Wan kiarop kaa
3. O'uoka maãk kurum
4. Wan ki'era
5. Koom koom ki se
6. Wararo'e siit ki
7. Wan um'em e'awa
8. Wan kia towa
9. Earap ōwa'e era'e tea
10. Wan uape kaa kiora
11. Ipot orowa kō'om otet kurem
12. Arop hiit kurayt'om me
13. Ket 'ekaem 'eeyt
14. Kyrem iu nam 'ayt'e
15. Kia koet 'akop
16. Peōye kurem
17. Upsio okan'ā poayt
18. Siim een siim'e
19. Koepat kurayt
20. Siim een koepa'epa'iri emarāto

Meu pai foi caçar
Vamos comer!
Me dá um pouco de água!
Vamos dormir!
Fica quieto!
Anda ligeiro!
Vamos no mato caçar!
Vamos tomar banho!
Vai dormir logo!
Vamos beber chicha!
Eu vou pescar agora
Que bicho feio!
Vem devagar!
Hoje vai chover
O sol está quente
Está muito frio hoje
Que vento forte
A noite está escura
Que lua bonita
A noite está estrelada

21. Epowak powak karo'om moem	Não faz zoada!
22. Wan pok'a tara ara kiora	Vamos pegar tracajá!
23. Waot erat	O jacaré é grande
24. He'en poot	Esse é velho
25. He'en pakop	Esse é novo
26. Aoroot toa'on	Eu vi um papagaio
27. Pet'oat sa'on	Eu matei arara
28. Kurem on otarayt'epse	Hoje estou cansado
29. Oa'uwet tewe toa	Meu filho nasceu
30. O'erap asie	Estou com sono
31. Upsio watonam'ayt'e	Vai dar temporal
32. Amekoot payt payt	A onça é pintada
33. Ameko hiin um erären toa on	Eu vi um gato do mato
34. Amekoot paroroot ôpaa	O cachorro mata tatu
35. Takarat 'erat	A anta é grande
36. Pot'a'e porabatatoot toa on	Eu vi um bando de queixadas
37. Arime haa haake te anã	Os macaco-pretos estão gritando
38. Okiet tekara	Meu irmão caiu
39. Okoit uape naã	Minha irmã faz chicha
40. Saytparet iaosap siro	O veado tem chifre
41. Ameko hiret kora koraat'ara	O gato pegou galinha
42. Takam aan hirap kaa	A cotia come milho
43. Pon'am sirot siim em tet ane ka te anã	A paca anda de noite
44. Kiem korau toao'e	Eu vi um mutum
45. Wako torok'eet pate	O jacu é arisco
46. Kurup'iit teka on	Eu peguei periquito
47. Ekeet kuret naã'en kaap wak taat om	Esse menino é danado
48. O'ua kô on	Eu vou me pintar
49. Ekam kô on oterap	Eu vou para a festa
50. Epakane'en	Bom dia!
51. Oterakô on	Eu já vou embora
52. Eaoro sane'en	Você chegou
53. Āramirā kem sogā	Que mulher bonita
54. Siget kerāga	Tem muito carapanã
55. Ōke ki'eka	Vamos dançar
56. Eepsik het'aere	Pode sentar aí!
57. O'era kô'om	Boa noite!
58. Ōke kiora	Vamos embora
59. Awe	É gostoso
60. Kāye	Está azedo
61. Kiare	É muito alto
62. Teot'e'anāe	Está tudo cheio
63. Te'ōwāe	Já acabou tudo
64. Kurem teatap sika	Agora que começou

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 65. Erare | É muito grande |
| 66. Siin kut'ae | É muito pequeno |
| 67. Taan'om me | É muito baixo |
| 68. Opaet tak | O milho está duro |
| 69. Ārāmīrā 'uret tak'om | A menina é mole |
| 70. Wan toana klor kurem | Vamos viajar hoje! |
| 71. Ōyet oora kō on | Eu vou defecar |
| 72. Oyt to'ok oora kō on | Eu vou urinar |
| 73. Owet kārāk poot | Meu pai é velho |
| 74. Wekerā kō on | Eu quero vomitar |
| 75. Osiit kut | Minha mãe é nova |
| 76. Paam etera ekop | Onde você vai? |
| 77. Kajui kō on oterap | Eu vou para Kajui |
| 78. Kat kaere ke'en esap | Quando você vem? |
| 79. Ōkoit kemsoga | Minha prima é bonita |
| 80. Awak ane en | Você está doente |
| 81. Apoe tepat warat | Quem morreu? |
| 82. Nāa kō on osa | Depois eu venho |
| 83. Iutuum'een poayt | Que trovão forte |
| 84. Kerāga te'erap 'erap 'ayt'e | Hoje está relampeando muito |
| 85. Kiaraere naā uara | Você está muito alegre |
| 86. pok'a'um erāren tak tesotasaere | O jabuti é duro de morrer |
| 87. Arim tewēot'a teowadjo | O macaco-preto pendurou o rabo |
| 88. Akuraet oweka | O macaco-prego me mordeu |
| 89. Kat aat orape nāyt'e | Que horas são? |
| 90. Haret tepo pamka here tesot'asa | A cobra morde e mata |
| 91. Pawaet itakat 'awabi'a | O espinho fura |
| 92. Iporet karāga | Tem muito peixe |
| 93. Wan aroyt poora | Vamos colher arroz! |
| 94. Opoayt ne hirap pooore | Me ajude a colher amendoim! |
| 95. Kiem'on apeurā naā | Eu fiz um cocar |
| 96. kyrem sidadi 'oterap'ao'e | Hoje eu vou para a cidade |
| 97. Iporet naā etet | Ele vai tratar o peixe |
| 98. Wararo warop kap kot'oao'e | Eu quero comer logo |
| 99. Pee'o'ap ane'e | Você vai lavar roupa |
| 100. Awak'a on | Eu estou doente |
| 101. Irik enam'a ne'e | Você vai trabalhar |
| 102. Wirigo oterap'ao'e | Eu vou para a roça |
| 103. Kiem arop kap kot'oao'e | Me dá uma colher! |
| 104. Kiem wāyt kut kot'oao'e | Eu quero um prato |
| 105. Kiem ut ka maāk | Me dá um cigarro! |
| 106. Wan aroyt kaa | Vamos comer arroz! |
| 107. Wan kiedom ka 'otarayt'a'an | Vamos parar, estou cansado |
| 108. Arop hiiret tek | Pega o bicho! |
| 109. Wit'iit kiāt | O açai é alto |

110. Ipot patōwan kaa on tera
111. Owet toanā
112. Kurem ekabe
113. Siim'em wemō'ākao'e
114. Kuyām 'irit kerāga
115. Pet'aat hapoot kaa
116. Aoroot arop kiret pet'a paa
117. Pet'aat arao'a'aa uret kooka
118. Arop sura etet
119. Pa étop e'utkaat
120. O'uape nō maāk
121. Tobekoot tak
122. Epawa nā 'en
123. Opawa nā 'o'e
124. Heet tepawa naā te'a
125. Eut teot saā opam
126. Atao'aat tep
127. Abi'aat kerāga te'aakat saā
128. Māin maā 'on
129. Epiet tetea
130. Epip'iri eriat ne 'en
131. Mekuut maā ne 'en
132. Aolap sirone kurem

Eu comi peixe assado
 Meu pai foi passear
 Hoje tem festa
 Eu passeio à noite
 Tem muito passarinho
 A arara come ingá
 O papagaio estraga a fruta
 A arara estraga castanha nova
 Vai cozinhar comida
 Cadê teu fumo?
 Me dá mais chicha!
 O feijão está duro
 Você está bêbado
 Eu estou bêbado
 Ele está bêbado
 O marico está cheio de milho
 O cacau está maduro
 A pama está carregada
 Eu plantei muita mandioca
 A banana madurou
 Você tem banana branca?
 Você plantou cana?
 Amanhã tem aula

NOMES PRÓPRIOS TUPARI

Masculinos

Tarimā
 Koerome
 Porete
 Payt'awre
 Mo'am
 Akugi
 Konkoat
 Urubare
 Apogo
 Habit
 Emae siin
 Kapsogo
 Turai
 Ero'ai
 Abirui
 Pep'o
 Mapiop
 Kora'e
 Urusari

Femininos

Etuxe
 Kabato'a
 Maeroka
 Pawa
 Maparoka
 Ara'iro
 Käytkäyt
 Tawan
 Āraitā
 Titxapaat
 Adjero
 Koita
 Yarika
 Simoka
 Sobaika
 Orok
 Urai
 Toā
 Sairāka

Katari
Airawa
Warap'i
Pägo
Kamarom
Kirikau
Amekoar
Pa'ayt
Amekorori
Alu
Waito
Yo'i
Warite
Yotap
Amerawa
Abo
Mây Aop
Tigi
Payt'i
Kuyt Sipa

Suro
Akäwaäyt
Säyt'a
Waita